

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ

ШАРАХМЕТОВА МУХЛИСА АНСАРИТДИНОВНА

«БОБУРНОМА»НИНГ УРДУЧА ТАРЖИМАСИДА
МУАЛЛИФ УСЛУБИГА ХОС ЛЕКСИК-СЕМАНТИК
ХУСУСИЯТЛАРНИНГ АКС ЭТИШИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2021

УЎК: 81.255.2

КБК: 81.2-7

Ш-79

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Content of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Шарахметова Мухлиса Ансаритдиновна

«Бобурнома»нинг урдуча таржимасида муаллиф услубига хос
лексик-семантик хусусиятларнинг ақс этиши 3

Шарахметова Мухлиса Ансаритдиновна

Отражение лексико-семантических особенностей авторского стиля
в переводе «Бабур-наме» на урду 27

Sharakhmetova Mukhlisa Ansaritdinovna

Reflection of the lexical and semantic features of the author's style in the
translation of «Babur-name» in Urdu 51

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works 55

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ
ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ

ШАРАХМЕТОВА МУХЛИСА АНСАРИТДИНОВНА

«БОБУРНОМА»НИНГ УРДУЧА ТАРЖИМАСИДА
МУАЛЛИФ УСЛУБИГА ХОС ЛЕКСИК-СЕМАНТИК
ХУСУСИЯТЛАРНИНГ АКС ЭТИШИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2020.3.PhD/Fil614 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Тошкент давлат шарқшунослик университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (www.tsuos.uz) ва «Ziyonet» ахборот-таълим порталида (www.ziyonet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Абдурахмонова Муҳайё Ҳакимовна
филология фанлари номзоди, доцент

Расмий оппонентлар:

Халлиева Гулноз Искандаровна
филология фанлари доктори, профессор

Ходжаева Нилуфар Бекмуратовна
филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)

Етақчи ташкилот:

Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик университети ҳузуридаги DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2021 йил «___» _____ соат ___ даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru.)

Диссертация билан Тошкент давлат шарқшунослик университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (___ рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел.: (99871) 233-45-21.)

Диссертация автореферати 2021 йил «___» _____ куни тарқатилди.

(2021 йил «___» _____ даги ___ рақамли реестр баённомаси).

А.М. Маннонов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

Р.А. Алимухамедов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш илмий котиби, филол.ф.д.

Х.З. Алимова

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги Илмий семинар раиси, филол.ф.д., доцент

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Дунё филологиясида халқларнинг ўзаро маданий-адабий алоқалари мустақамланишида турли услубга хос асарлар таржимавий хусусиятларини тадқиқ этиш муҳим аҳамият касб этади. «Бобурнома» туркий, хусусан, ўзбек адабиётининг намунаси сифатида Шарқ ва Ғарб олимлари орасида катта қизиқиш уйғотиб, изчил ўрганилаётган асарлардан биридир. Бобур асарлари, жумладан, «Бобурнома»нинг таржимасида муаллиф услубига хос лексик-семантик хусусиятларни очиб бериш таржимашуносликда муҳим аҳамият касб этади.

Дунё таржимашунослигида ёзма манбаларнинг хорижий тилларга қилинган таржималарини илмий жиҳатдан ўрганиш бугунги кунда долзарблик касб этади. Уларни лексик-семантик жиҳатдан ўрганиш, реалияларни таржима асарларида ўгириш, улардаги тушунилиши қийин бўлган атамаларнинг маъносини изоҳлар бериш орқали тушунтириш, таржима асарни аслиятдан бевосита ҳамда билвосита таржима қилишнинг афзал ва мураккаб томонларини аниқлаш каби йўналишларда тадқиқотлар олиб борилмоқда.

Миллий тикланишдан миллий юксалиш сари бораётган Ўзбекистонда мумтоз адабиётимиз намуналари бошқа тилларга таржима қилиш билан боғлиқ соҳаларда сезиларли ютуқларга эришилмоқда. Илм-фанда тарихимиз ва санъатимизга қандай муносабатда бўлиб келгани, ҳозирда бу муносабатлар қай тарзда кечаётгани, жумладан, мумтоз адабиётимиз намуналарининг бошқа тилларга ўгирилиб, тадқиқ этилиши ҳозирги куннинг муҳим масалаларидан бири ҳисобланади. Зеро, «Биз боболаримиз меросини қанча кўп ўргансак, бугунги кунда ҳам бизни ташвишга солаётган жуда кўп саволларга тўғри жавоб топамиз. Бу бебаҳо меросимизни қанча фаол тарғиб этсак, халқимиз, айниқса, ёшларимиз бугунги тинч ва эркин ҳаётнинг қадрини англаб етади»¹. Шу жиҳатдан «Бобурнома» асарининг туркийдан урду тилига қилинган таржималарини илмий асослаш, бевосита урдудан туркийга қилинган таржиманинг аслиятга қай даражада мослигини аниқлаш, муаллиф услубига хос лексик-семантик жиҳатларнинг таржимада акс этишини очиб бериш урдушунослик соҳасидаги долзарб масалалардандир.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича «Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида», 2020 йил 20 октябрдаги ПФ-6084-сон «Мамлакатимизда ўзбек тилини янада ривожлантириш ва тил сиёсатини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги фармонлари, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида», 2020 йил 16 апрелдаги ПҚ-4680-сон «Шарқшунослик соҳасида кадрлар тайёрлаш тизимини тубдан такомиллаштириш ва илмий салоҳиятни ошириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарорлари ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меърий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация иши муайян даражада хизмат қилади.

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.М.Мирзиёевнинг Олий Мажлисга Мурожаатномаси / Янги Ўзбекистон. – Тошкент, 2020. 30-декабрь.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Мазкур тадқиқот Республика фан ва технологияларни ривожлантиришнинг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришнинг инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналиши доирасида бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. «Бобурнома»нинг тарихий-адабий, услубий ва лингвистик нуқтаи-назардан ўрганилиши бўйича қатор тадқиқотлар амалга оширилган². Шу маънода «Бобурнома»нинг хорижий тилларга қилинган таржималари ҳам тилшунослик учун муҳим. «Бобурнома» нинг таянч манбаларини аниқлаш ва оммалаштиришда навоийшунос, бобуршунос, матншунос ўзбек олимларидан А.Фитрат³, В.Раҳмонов, П.Шамсиев, С.Мирзаев, В.Зоҳидов, А.Қаюмов, Ғ.Саломов, Н.Комилов, С.Ҳасановнинг хизматлари катта. Ҳ.Қудратуллаев⁴, С.Ҳасанов, Н.Отажонов, С.Азимжонова кабилар бу асарни адабий-тарихий планда ўзбек ва чет эл адабиёти тарихи кўламида тадқиқ қилганлар.

С.Шукуруллаева⁵, Ф.Салимова, Н.Жиянова, М.Собиров, Р.Каримов, А.Иброҳимовлар қиёсланаётган икки тил (инглиз, ҳинд, француз) воситаларининг

² Джамалов С. О художественных особенностях «Бабур-наме»: Дисс. ...канд. филол. наук. – Ташкент, 1971; Азимджанова С., Қаюмов А. Захириддин Мухаммад Бабур. Предисловие к «Избранным сочинениям». – Ташкент: Изд. АН Узб., 1959; Бобур ижодиёти (ҳаммуаллифликда). – Тошкент, 2007; Ходжаева Л. Проблемы перевода: характер, стиль и интерпретация текста «Бабур-наме» (Литературоведческий аспект). Дисс. ...канд. филол. наук. – Ташкент, 1986; Иброҳимов А. Бобурийлар мероси. – Тошкент: Мехнат, 1993; шу муаллиф. «Бобурнома» – буюк асар. – Тошкент: Ғ.Ғулом, 2000; шу муаллиф. «Бобурнома»даги ҳиндча лексика. – Тошкент: ТДШИ, 2002; шу муаллиф. Бобур “Девон”и тилидаги ўзлашма лексика. – Тошкент: ТошДШИ, 2006; шу муаллиф. Бобур асарлари лексикасининг лингвостатистик, семантик ва генетик тадқиқи (“Девон”, “Мубаййин”, “Аруз”): Филол. фан. д-ри. дисс. – Тошкент, 2008; Холманова З. «Бобурнома»нинг айрим лексик хусусиятлари. – Тошкент: ЎЗМУ, 2003; Холманова З. «Бобурнома» лексикаси. – Тошкент: Фан, 2003; Холманова З. «Бобурнома» лексикаси тадқиқи: Филол. фан. д-ри. дисс. – Тошкент, 2009; Ҳасанов С., Рустамхўжаев Ш. «Бобурнома» нашрларидаги арабий иқтибослар таҳлили. – Тошкент, 2010; Тешабоева З. «Бобурнома»нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликлар ва уларнинг миллий-маданий хусусиятлари: Фалсафа д-ри. дисс. – Тошкент, 2017.

³Фитрат. Ўзбек адабиёти намуналари. 1-жилд. Тошкент: Ўздавнашр, 1928; Захириддин Мухаммад Бобур. Сочининг савдоси тушти (Нашрга тайёрловчи, сўз боши ва изоҳлар муаллифи Э.Очилов. Масъул муҳаррир В.Раҳмонов). – Тошкент: Шарқ, 2007; «Бабур-наме» (Записки Бабура). Перевод М.Салье. – Ташкент: Шарқ, 2008; Мухаммад Ҳайдар Мирзо. Тарихи Рашидий. В.Раҳмонов ва Я.Эгамова таржимаси. – Тошкент: Шарқ, 2010; «Бобурнома». Ҳозирги ўзбек тилига В.Раҳмонов ва К.Муллахўжаева таъдил қилган. – Тошкент: Ўқитувчи, 2008; Бобир. Бобурнома. Нашрга тайёрловчилар: Шамсиев П., Мирзаев С. В.Зоҳидов сўзбошиси ва таҳрири билан. – Тошкент: Ўзбекистон Фанлар академияси нашриёти, 1960; Ғайбуллоҳ ас-Салом, Отажонов Н. Жаҳонгашта “Бобурнома”. – Тошкент, 1996.

⁴Қудратуллаев Ҳ. «Бобурнома»нинг тарихий адабий ва услубий таҳлили (Навоий, Бобур, Хондамир ва Восифий ижодининг қиёсий таҳлили асосида): Филол. фан. д-ри. дисс. – Тошкент, 1998; Қудратуллаев Ҳ. Бобур армони. – Тошкент: Шарқ, 2009; Ҳасанов С. ва б. Буюк комусий асар – Бобурнома. – Тошкент: Шарқ, 2002; Отажонов Н. «Бобурнома» жаҳон адабий жараёнида: қиёсий-типологик таҳлил. – Тошкент, 1998; Азимджанова С. Ферганский удел Омара-Шейха и Бабура (в XV и начале XVI вв). Дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1949; Азимджанова С. Государство Бабура в Кабуле и Индии: Дисс. ...д-ра. филол. наук. – Ташкент, 1969.

⁵Шукуруллаева С. Воссоздание художественного своеобразия в «Бабур-наме» в его английских переводах (Дж.Лейдена-У.Эрскина и А.Беверидж): Дисс. ...канд. филол. наук. – Ташкент, 1989; Салимова Ф. Лексикографические и текстологические характеристики «Восточно-тюркского словаря» Паве де Куртейля и переводов «Бабур-наме»: Дисс. ...канд. филол. наук. – Ташкент, 1997; Жиянова Н. «Бобурнома»даги нумеративларнинг маъно хусусиятлари: Филол. фан. номз. дисс. – Тошкент, 2000; Собиров М. «Бобурнома»нинг инглизча таржималарида муаллиф услуби ва бадииятини қайта тиклаш муаммолари: Филол. фан. номз. дисс. автореф. – Тошкент, 2002; Каримов Р. «Бобурнома»даги шеърлар хорижий таржималарининг қиёсий таҳлили: Филол. фан. номз. дисс. – Тошкент, 2003; Иброҳимов А. «Бобурнома»даги ҳиндча сўзлар тадқиқи: Филол. фан. номз. дисс. – Тошкент, 2001;

кўпроқ луғавий мувофиқликларидан келиб чиқиб, тадқиқот олиб борганлар. Х.Назарова⁶, А.Иброҳимов⁷, З.Холманова⁸, Д.Хошимова⁹, З.Тешабоева, Д.Муҳаммадиева¹⁰ «Бобурнома»ни лексик-семантик, грамматик ва лингвомаданий жиҳатдан тадқиқ этганлар.

Мазкур асар Европа шарқшуносларининг ҳам диққатини жалб этган. XVIII аср ўрталаридан «Бобурнома»ни хорижда ўрганилишида Ж.Лейден¹¹, В.Эрскин, А.Бевериж, Ҳ.Бевериж, У.Текстон, С.Пуул, Ф.Талбот, Ҳ.Лэмб, М.Эльфинстон, Жан-Луи-Бакэ-Граммон¹², Паве де Куртейл¹³ каби йирик ғарб шарқшунослари, А.Самойлович¹⁴, Г.Благова, Н.Илминский, В.Вяткин, Н.Веселовский, В.Бартольд, М.Салье, И.Стеблева каби рус олимлари, Шафиқа Ёрқин¹⁵, Абдулхай Ҳабибий каби афғон мутахассислари, С.Шарма¹⁶, Р.Трипатҳи, М.Ҳасан сингари ҳиндистонлик шарқшуносларнинг ҳиссаси катта. «Бобурнома»нинг хорижий тилларга қилинган таржималари бўйича мамлакатимиз ҳамда хорижда адабиётшунослик, тилшунослик, таржимашунослик ва манбашунослик соҳаларида эътиборга лойиқ тадқиқотлар амалга оширилганига қарамай, бу асарнинг илмий-танқидий матни ҳали нашр этилмаган. Шу маънода «Бобурнома»нинг япон шарқшунос олими Э.Мано¹⁷ яратган танқидий матнини бу соҳадаги энг катта хизмат деб баҳолаш мумкин. «Бобурнома» асарининг туркийдан урду тилига қилинган таржимасини ўрганиш, таржима муаллиф матнига монандлиги, урду таржимани лисоний нуқтаи назардан, хусусан ундаги муаллиф услубига хос лексик-семантик хусусиятларнинг акс этиши каби масалалар урдушунослик соҳасида илк бор тадқиқ этилмоқда.

⁶Назарова Х. Бобур ва ўзбек адабий тили. – Тошкент, 1971; шу муаллиф: Особенности синтаксического строя узбекского литературного языка конца XV-начала XVI в. – Ташкент: Фан, 1979; шу муаллиф. Синтаксический строй языка «Бабур-наме» Захириддина Мухаммеда Бабура: Дисс. ...канд. филол. наук. – Ташкент, 1980.

⁷ Иброҳимов А. Бобур асарлари лексикасининг лингвостатистик, семантик ва генетик тадқиқи («Девон», «Мубаййин», «Аруз»): Филол. фан. д-ри. дисс. – Тошкент, 2008.

⁸ Холманова З. «Бобурнома»нинг айрим лексик хусусиятлари. – Тошкент: ЎЗМУ, 2003; Холманова З. «Бобурнома» лексикаси тадқиқи: Филол. фан. д-ри. дисс. – Тошкент, 2009.

⁹Хошимова Д. «Бобурнома» матнидаги тасвирий воситаларнинг инглиз тилига таржималари тадқиқи: Филол. фан. д-ри дисс. – Тошкент, 2018; Хошимова Д. «Бобурнома» асарининг танқидий матнини яратиш муаммолари («Бобурнома» танқидий матнининг япон нашрлари мисолида): Филол. фан. номз. дисс. – Тошкент, 2006.

¹⁰ Тешабоева З. «Бобурнома»нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликлар ва уларнинг миллий-маданий хусусиятлари: Филол. фан. номз. дисс. – Тошкент, 2017; Муҳаммадиева Д. «Бобурнома» туркча таржимасида паремияларнинг қиёсий тадқиқи: Фил. фан. филол. фан. докт...дисс. – Тошкент, 2021.

¹¹ King L., Leyden J., Erskine W. Memoirs of Zehir-ed-Din Muhammed Baber, Emperor of Hindustan. – London, annotated and revised ed. by L.King, 2 Vols, Milford, 1921; Babur-Nama (Memoirs of Babur). Translated from the original Turki text by Annete S.Beveridge – Lahore: Sang-e meel, 1979; The Baburnama. Memoirs of Babur, Prince and Emperor. Translated, edited and annotated by Wheeler M., Thackston, New York and Oxford, 1996; Lane-Poole. Babar. – Oxford, 1899; Harold Lamb. Babur The Tiger. – New-York, 1961; Elfinston M. History of India. – London. 1857.

¹²Vacque-Grammont J.L. Le livre de Babur. – Parij, 1980.

¹³Pavet de Courteille. A.Dictionnaire Turk-Oriental. – Parij, 1870.

¹⁴Самойлович А. Собрание стихотворений императора Бабура. – Петроград, 1917; Благова Г. Акад.Самойлович и изучение литературного наследия Захир-эд-дина Мухаммеда Бабура // Восток. №6. – М., 1997; Вяткин В. Самарканд и его окрестности в прошлом, по запискам Султана Бабура-Мирза; Бартольд В. История культуры мусульманства. – СПб., 1918; Бабур-наме. Пер. М.Салье. Издание второе, дораб. Общ. ред-я и доработка С.Азимджановой. – Ташкент: Гл. ред. энциклопедий, 1993; Стеблева И. Семантика газелей Бабура. – М.: Наука, 1982.

¹⁵ Захириддин Мухаммад Бобур. Девон. Тузувчи: Шафиқа Ёрқин. – Кобул, 1983.

¹⁶ Sharma S.R. A Bibliography of Mughal India (1526-1707 A.D) – Bombay, 1990.

¹⁷ Mano Eiji. Babur-nama (Vaqa'iy) Critical Edition Based on Four Chaghatay Text with introduction and Notes. – Kyoto-Syokado, 1995.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасаси илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Тошкент давлат шарқшунослик университети илмий-тадқиқот ишлари режаларига мувофиқ «Шарқ таржимашунослигининг назарий ва амалий масалалари» ҳамда «Таржимашунослик, қиёсий тилшунослик ва лингвомаданиятшуносликнинг долзарб муаммолари» мавзусидаги илмий йўналиши доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади «Бобурнома»нинг Мирзо Насируддин Ҳайдар Кўрагоний томонидан урду тилига қилинган таржимасида миллий колорит, тарихий шахслар адабий портрети, мамлакатлар таърифи, ҳайвонот ва наботот билан боғлиқ лексик-семантик хусусиятларни очиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

«Бобурнома»нинг Ўзбекистон ва хорижда тилшунослик, адабиётшунослик ва таржимашунослик бўйича қилинган тадқиқотларни тавсифлаш;

«Бобурнома»нинг урду тилига қилинган таржималарини қиёсий тавсифлаш; муаллиф услубига хос жиҳатларнинг таржимада берилишини қиёсий таҳлил қилиш;

урду тилидаги таржималарда миллий хосланган сўзларни таржима қилишда қўлланган усулларни аниқлаш;

аслиятдаги полисемантик, синонимик ва архаиклашган бирликларнинг таржимада берилишини қиёсий очиб бериш;

мамлакатлар таърифи, тарихий шахслар адабий портретига чизгилар, Ҳиндистон ҳайвонот ва наботот олами тасвирининг таржимада аслиятга қай даражада мувофиқлигини аниқлаш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида Заҳириддин Муҳаммад Бобурнинг «Бобурнома»¹⁸ асари ва Мирзо Насируддин Ҳайдар Кўрагоний томонидан урду тилига қилинган таржимаси¹⁹ танланган.

Тадқиқотнинг предметини «Бобурнома»нинг Мирзо Насируддин Ҳайдар Кўрагоний томонидан урду тилига қилинган таржимасида муаллиф услубига хос лексик-семантик хусусиятлар ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқотда тавсифлаш, таснифлаш, қиёслаш ва чоғиштириш каби таҳлил усулларидан фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

«Бобурнома»нинг урду тилига қилинган таржималарини қиёслаш асосида туркийдан қилинган Мирзо Насируддин Ҳайдар Кўрагоний қаламига мансуб таржиманинг тўлиқ таржима экани, Юнус Жаъфарийнинг форсийдан ўгирган билвосита тўлиқ, шарҳли ва илмий таржимаси ҳамда форсийдан Рашид Ахтар Надавий, Муҳаммад Қосим Сиддиқийлар томонидан ўгирилган билвосита таржималарнинг қисқа шаклда эканлиги асосланган;

¹⁸ Заҳириддин Муҳаммад Бобур. «Бобурнома» Порсо Шамсиев, Содик Мирзаев ва Эйжи Мано (Япония) нашрлари асосида қайта нашрга тайёрловчи: С.Ҳасанов. – Тошкент: Шарқ, 2002.

¹⁹ تزک بابری، مرزا نصیر الدین حیدر، بک لینڈ کراچی، ۱۹۶۲

«Бобурнома»да муаллифнинг бадиий маҳорати, қисқа ва содда баён тарзи, фикрни ихчам ҳамда лўнда ифодалаш, воқеаларни реал тасвирлаш каби хусусиятларнинг Мирзо Насируддин Ҳайдар Кўрагоний таржимасида акс этиши, лексик ва услубий жиҳатлари аниқланган;

аслиятдаги миллий-маданий хос сўзларнинг урду тилига, асосан, транслитерация ва муқобили билан алмаштириш усуллари орқали ўгирилганлиги далилланган;

мамлакатлар таърифи, тарихий шахслар адабий портрети, Ҳиндистон ҳайвонот ҳамда наботот олами тасвири таржимасини қайта яратишда лексик ва семантик трансформациялар, хусусан, генерализация (умумлаштириш), конкретизация (аниқлаштириш), компенсация (тўлдириш) усуллари билан аслиятга мувофиқлик даражаси исботланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

«Бобурнома»нинг аслияти ва урду тилига қилинган таржималарини қиёслаш орқали чиқарилган хулосалар шарқ таржимашунослиги, хусусан, ўзбек урдушунослигини ривожлантириши белгиланган;

аслиятда келтирилган миллий хос сўзларнинг таржимада берилиш муаммолари кўрсатилган;

«Бобурнома»нинг аслият ва урдуча таржимасида синонимик қаторлар аниқланиб, уларни адекват таржима қилишда таклиф ва тавсиялар ишлаб чиқилган;

«Бобурнома»нинг урдуча таржималарида муаллиф услубига хос лексик-семантик хусусиятлар билан боғлиқ қарашлар таржимашунослик, адабиётшунослик, таржима амалиёти, бадиий таржима амалиёти каби фанлардан дарслик ва ўқув қўлланмаларни яратишда, мумтоз асарларни таржима қилишда, «Бобурнома» бўйича келгусида бажариладиган тадқиқотларда муҳим манба сифатида хизмат қилиши асосланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги ишда фойдаланилган назарий маълумотларнинг ишончли манбалардан олинганлиги, танланган манбаларнинг тадқиқот предметига мувофиқлиги, қўлланган ёндашув ва усуллар, келтирилган таҳлил, хулоса, таклиф ва тавсияларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти «Бобурнома»нинг урду тилига қилинган таржималарини қиёсий ўрганиш орқали чиқарилган хулосалардан янги таржима матнини яратишда фойдаланиш мумкинлиги, таржимашунос, тилшунос, адабиётшунос ва тарихшуносларнинг «Бобурнома» бўйича тадқиқотлар бажаришида манба бўлиб хизмат қилиши билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти чиқарилган хулоса ва назарий умумлашмалардан олий ўқув юртларининг хорижий филология ва шарқ филологияси факультетларида «Таржима назарияси», «Таржима амалиёти» ва «Бадиий таржима» каби фанлардан амалий машғулотларни олиб боришда, ўқув қўлланма ва дарсликлар тайёрлашда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. «Бобурнома»нинг урдуча таржимасида муаллиф услубига хос лексик-семантик хусусиятларнинг акс этиши бўйича олинган натижалар асосида:

«Бобурнома»нинг урду тилига Мирзо Насируддин Ҳайдар Кўрагоний амалга оширган бевосита ҳамда Юнус Жаъфарий, Рашид Ахтар Надавий, Муҳаммад Қосим Сиддиқий томонидан ўгирилган билвосита таржималари юзасидан чиқарилган хулосалардан ОТ-А1-38 рақамли «Бобурийлар даври адабиёти» (ҳиндий, урду, туркий ва форсий тилидаги манбалар асосида) мавзуидаги лойихада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 6 январдаги 89-03-94-сон маълумотномаси). Натижада лойиҳанинг урду тилидаги манбалар қисми «Бобурнома» асарининг урдуча бевосита ва билвосита таржималарига оид янги маълумотлар билан бойиган ва илмий жиҳатдан такомилга етказилган;

«Бобурнома»даги мамлакатлар таърифи, Ҳиндистон ҳайвонот ва наботот олами тасвири таржималарининг ўзига хосликларига оид маълумотлардан Лал Баҳодур Шастри номидаги Ҳиндистон маданият маркази илмий фаолиятида фойдаланилган (Лал Баҳодур Шастри номидаги Ҳиндистон маданият марказининг 2019 йил 20 декабрдаги маълумотномаси). Натижада Ҳиндистон маданият маркази фаолиятига Заҳириддин Муҳаммад Бобур қолдирган тарихий-адабий ёдгорликнинг Ҳиндистон ва Покистонда ўрганилиши, унинг урду тилига қилинган таржималарида, хусусан, Мирзо Насируддин Ҳайдар Кўрагоний қаламига мансуб таржимасида мамлакатлар таърифи, адабий портретлар, Ҳиндистон ҳайвонот ва наботот олами тасвирини қайта яратиш масалалари борасидаги янги қарашлардан воқиф бўлиш имконияти яратилган;

«Бобурнома»нинг урдуча таржимасида муаллиф услубига хос лексик-семантик хусусиятларга оид хулосалардан Ўзбекистон Миллий телерадиокомпаниясининг «Ўзбекистон» телерадиоканалида эфирга узатилган «Мумтоз сўз сеҳри», «Адабий жараён» туркум эшиттиришларининг сценарийларини тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси «Ўзбекистон» телерадиоканалининг 2020 йил 24 январдаги 04-25-184-сон маълумотномаси). Натижада ушбу радиоэшиттиришлар сценарийлари илмий маълумот билан бойиган, кенг жамоатчилик «Бобурнома»нинг урду тилига қилинган таржималари, хусусан, Мирзо Насируддин Ҳайдар Кўрагоний таржимасида Заҳириддин Муҳаммад Бобур услубига хос жиҳатлар ҳақидаги маълумотларга эга бўлган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 3 та халқаро ва 3 та республика илмий-амалий анжуманларида қилинган маърузаларда жамоатчилик муҳокамасидан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича 23 та илмий иш чоп этилган. Шулардан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш учун тавсия этилган илмий нашрларда 7 та мақола, шундан 6 таси республика ва 1 таси хорижий журналларда нашр қилинган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, 3 боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан ташкил топган бўлиб, умумий ҳажми 149 саҳифадан иборат.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида тадқиқотнинг долзарблиги ва зарурати асосланган, мақсад ва вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, мавзунинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, тадқиқотнинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиб берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Бобурнома**»нинг урдуча таржималари бўйича олиб борилган тадқиқотлар таҳлили» деб номланган биринчи бобида «Бобурнома»ни тилшунослик ва таржимашунослик соҳалари бўйича Ўзбекистон ва хорижда амалга оширилган тадқиқотлар шарҳи, ушбу асарнинг урду тилига қилинган таржималарининг қиёсий тавсифи келтирилган.

Бобур қолдирган илмий-адабий мерос ичида, шубҳасиз, энг буюги – «Бобурнома» ва у мураккаб жанрда битилган асардир, айти пайтда, ўзбек адабиётида дастлабки насрий-мемуар ва тарихий-адабий ёдгорликдир.

Ўзбекистонлик қатор олимлар Бобур меросини ҳар томонлама жумладан, лингвистик жиҳатдан ўрганишга катта ҳисса қўшганлар. Масалан, В.Раҳмонов Бобур асарларини нашр этишда фаол иштирок этган. Олим «Бобурнома»нинг янги илмий нашрини, унинг қисқача изоҳли луғатини тузди. «Бобурнома»ни ҳозирги ўзбек тилига табдил қилиб, нашр эттирди²⁰. Ҳ.Қудратуллаевнинг «Бобурнома» бўйича докторлик диссертацияси ўтмиш кадрятларимизга янги ёндашуви, истиклол мафқураси акс этганлиги билан аҳамиятлидир²¹. Олимнинг Бобур, бобурийлар, «Бобурнома» бўйича кўплаб илмий, илмий-оммабоп мақола ва китоблари бор. «Бобурнома»нинг айрим лексик хусусиятлари П.Шамсиев, С.Мирзаевларнинг шу асарнинг 1948-1949 ва 1960 йилги нашрларида сўзларга берган изоҳларида акс этган. «Бобурнома»нинг 1960 йилдаги нашрида икки хил изоҳ берилган: 1) маълум сўз, ибора, контекстнинг Лондон ёки Қозон босмаларидаги муқобили; 2) форсча ёки арабча сўз, ибораларнинг таржимаси, маъноси келтирилган. Изоҳларнинг умумий сони 600 дан ортиқ²².

²⁰ Заҳириддин Муҳаммад Бобур. Сочининг савдоси тушти (Нашрга тайёрловчи, сўзбоши ва изоҳлар муаллифи Э.Очилов. Масъул муҳаррир В.Раҳмонов. – Тошкент: Шарқ, 2007; «Бабур-наме» (Записки Бабур). Перевод М.Салье – Ташкент, Шарқ, 2008; Муҳаммад Ҳайдар Мирзо. Тарихи Рашидий. В.Раҳмонов ва Я.Эгамова таржимаси. – Тошкент: Шарқ, 2010; «Бобурнома». Ҳозирги ўзбек тилига В.Раҳмонов ва К.Муллахўжаева табдил қилган. – Тошкент: Ўқитувчи, 2008.

²¹ Қудратуллаев Х. «Бобурнома»нинг тарихий-адабий ва услубий таҳлили (Навоий, Бобур, Хондамир ва Восифий насрининг қиёсий таҳлили): Филол.фан. д-ри. дисс. – Тошкент, 1998; шу муаллиф. Бобур армони. – Тошкент: Шарқ, 2005.

²² Заҳириддин Муҳаммад Бобур. «Бобурнома». Нашрга тайёрловчилар: П.Шамсиев, С.Мирзаев. I ва II қисмлар. – Тошкент: ЎзРФА нашри, 1948-1949; Заҳириддин Муҳаммад Бобур. «Бобурнома». Нашрга тайёрловчилар: П.Шамсиев, С.Мирзаев. В.Зоҳидов сўзбошиси ва таҳрири билан. – Тошкент: ЎзРФА нашри, 1960.

Х. Дадабоевнинг «Бобурнома»даги ижтимоий-сиёсий, ҳарбий терминлар ва бошқа лексик бирликларга доир мақолалари эълон қилинди²³. Х. Назарова «Бобурнома»ни тил жиҳатидан ўрганишга муносиб ҳисса қўшган. Бобур асарлари бўйича луғат тузган²⁴, Бобур асарларининг тил хусусиятлари, хусусан, грамматик хусусиятлари ўзбек тилшунослигида биринчилардан бўлиб олима томонидан ўрганилган²⁵. А. Иброҳимов «Бобурнома»даги ҳиндча сўзлар тадқиқи бўйича изланиш олиб борган. Олим илк бор «Бобурнома»даги ҳиндча сўзларни таснифлади, аслиятдаги ва ҳозирги ўзбек тилидаги имлосини белгилади. Бобурнинг «Девон», «Мубаййин» ҳамда «Аруз» асарларидаги ўзлашма лексикани лингвостатистик, семантик ва генетик жиҳатдан тадқиқ қилди²⁶. Шунингдек, Бобур ижодига доир кўплаб илмий-оммабоп мақола ва китобларни ёзди. З. Холманова «Бобурнома» лексикасини ўрганиш бўйича илмий ишлар олиб борган²⁷. Олиманинг тадқиқотида «Бобурнома» лексикасининг умумий миқдори аниқланган, лексик бирликлар луғавий қатламларга кўра таснифланган, ўз ва ўзлашма қатламлар нисбати белгиланган, сўзларнинг семантик, функционал-стилистик хусусиятлари, лексик бирликлар ўртасидаги мазмуний, парадигматик муносабатлар таҳлил қилинган, Бобурнинг сўз қўллаш маҳорати, асар тилининг ўзига хослигини таъминловчи лингвистик омиллар ёритиб берилган.

Н. Жиянова тадқиқотида «Бобурнома»даги нумератив бирликлар – ҳисоб сўзлари ўрганилган²⁸. М. Олимовнинг бир қатор мақолалари ва «Бобурнома»да қўлланган синонимлар луғати нашр қилинди²⁹. Ф. Исоҳқов «Бобурнома»нинг 2002 йилдаги нашрига асосланиб, қисқача изоҳли луғат тузган ва бу луғатда жами 2498 та сўз изоҳланган³⁰. Ушбу нашрнинг аввалги нашрлардан фарқи, афзал жиҳатлари, илмий манба сифатидаги аҳамияти эътироф этилди. З. Тешабоева «Бобурнома»нинг инглизча таржималарида фразеологик бирликлар ва уларнинг миллий-маданий жиҳатларини ўрганган, бу хусусиятларнинг таржимада акс эттириш муаммоларини ёритган³¹. Д. Хошимова «Бобурнома»даги тасвирий воситаларни инглиз тилига

²³ Дадабоев Х. «Бобурнома»даги баъзи терминларга доир мулоҳазалар // Адабий мерос. – Тошкент, 1988. №1 (43). – Б.38-43; шу муаллиф. Эски ўзбек тилида ҳарбий терминларнинг қўлланиши (VII-XIII асрлар) // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1981. №6. – Б.31-35; шу муаллиф: “Бобурнома”даги феъл-атвор лексикаси хусусида // Филология масалалари. – Самарқанд, 2004.

²⁴ Назарова Х. Заҳириддин Муҳаммад Бобур асарлари учун қисқача луғат. – Тошкент: Фан, 1972.

²⁵ Назарова Х. Бобур ва ўзбек адабий тили. – Тошкент, 1971; шу муаллиф. Особенности синтаксического строя узбекского литературного языка конца XV – начала XVI в. – Ташкент: Фан, 1979; шу муаллиф. Синтаксический строй языка “Бобур-наме” Заҳириддина Муҳаммеда Бабура: Дисс. ...канд. филол. наук. – Ташкент, 1980.

²⁶ Иброҳимов А. Бобур асарлари лексикасининг лингвостатистик, семантик ва генетик тадқиқи (“Девон”, “Мубаййин”, “Аруз”): Филол. фан. д-ри. дисс. – Тошкент, 2008.

²⁷ Холманова З. «Бобурнома»нинг айрим лексик хусусиятлари. – Тошкент: ЎЗМУ, 2003; Холманова З. «Бобурнома» лексикаси. – Тошкент: Фан, 2003; Холманова З. «Бобурнома» лексикаси тадқиқи: Филол. фан. д-ри. дисс. – Тошкент, 2009.

²⁸ Жиянова Н. «Бобурнома»даги нумеративларнинг маъно хусусиятлари: Филол. фан. номз. дисс. – Тошкент, 2000.

²⁹ Олимов М. «Бобурнома» да қўлланган синонимлар луғати. – Тошкент: Фан, 2004.

³⁰ Исоҳқов Ф. “Бобурнома” учун қисқача изоҳли луғат. – Андижон: Andijon nashriyot-matbaa OAJ, 2008.

³¹ Тешабоева З. «Бобурнома»нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликлар ва уларнинг миллий-маданий хусусиятлари: Филол. фан. номз. дисс. – Тошкент, 2017.

таржимасининг лексик-семантик, синтактик-стилистик, прагматик ва лингвокультурологик хусусиятлари аниқлаган³².

2020 йил 28 февралда Россия шарқшунослик маркази Осиё ва Африка халқлари институти Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети билан ҳамкорликда «Интеллектуальное наследие Захираддина Мухаммеда Бабур и современность» мавзусида халқаро илмий анжуман ўтказилди. Унда «Бобурнома»нинг тил хусусиятлари ҳақида маърузалар қилинди. Хорижда Бобур ижодий мероси, жумладан, «Бобурнома»ни ўрганиш ва оммалаштиришда Ж.Лейден³³, В.Эрскин, А.Бевеиж, Ҳ.Бевеиж, У.Текстон, С.Пуул, Ф.Талбот, Ҳ.Лэмб, М.Эльфинстон, Жан-Луи-Бакэ-Граммон³⁴, Паве де Куртейл³⁵ каби йирик ғарб шарқшунослари, А.Самойлович³⁶, Г.Благова, Н.Ильминский, В.Вяткин, Н.Веселовский, В.Бартольд, М.Салье, И.Стеблева каби рус олимлари, Шафиқа Ёркин³⁷, Абдулхай Ҳабибий каби афғонистонлик ва С. Шарма³⁸, Р.Трипатхи, М.Ҳасан сингари ҳиндистонлик шарқшунос олимларнинг ҳиссаси катта. Ж.Лейден, В.Эрскин, П. де Куртейл, А.Кайзер, Л.У.Кинг ва бошқа шарқшунослар асарга тарихий-этнографик ва лингвистик нуқтаи назардан ёндашдилар³⁹. «Бобурнома»нинг тилига эътибор унга изоҳ ва шарҳлар беришдан бошланди. Л.У.Кинг тузган шарҳ ва изоҳлар тўрт мингдан ортиқдир⁴⁰. Инглиз бобуршуноси А.Бевеиж таржималарда Бобур тили ва услубига алоҳида эътибор берди. «Бобурнома»нинг туркча таржимасида Бобур қўллаган истилоҳ ва таъбирларнинг алифбо тартибидаги луғати келтирилди⁴¹. Нашрдаги изоҳлар «Бобур асарлари» луғатининг вужудга келишида муҳим манба сифатида хизмат қилди.

³² Хошимова Д. «Бобурнома»асарининг танкидий матнини яратиш муаммолари (ўзбек, инглиз ҳамда «Бобурнома»танкидий матнининг япон нашрлари мисолида): Филол. фан. номз. дисс. – Тошкент, 2006; Хошимова Д. «Бобурнома»матнидаги тасвирий воситаларнинг инглиз тилига таржималари тадқиқи: Филол. фан. д-ри. дисс. – Тошкент, 2018.

³³ King L., Leyden J., Erskine W. *Memoirs of Zehir-ed-Din Muhammed Baber, Emperor of Hindustan.* – London, annotated and revised ed. by L.King. Vol.2. – Milford, 1921; *Babur-Nama (Memoirs of Babur).* – Translated from the original Turki text by Annete S.Beveridge. – Lahore: Sang-e meel, 1979; *The Baburnama. Memoirs of Babur, Prince and Emperor.* Translated, edited and annotated by Wheeler M.,Thackston. – New York and Oxford, 1996; Lane-Poole. *Babar.* – Oxford,1899; Harold Lamb. *Babur The Tiger.* – New York, 1961; Elfinston M. *History of India.* – London, 1857.

³⁴ Vacque-Grammont J.L. *Le livre de Babur.* – Parij, 1980.

³⁵ Pavet de Courteille. *A.Dictionnaire Turk-Oriental.* – Parij, 1870.

³⁶ Самойлович А. *Собрание стихотворений императора Бабур.* – Петроград, 1917; Благова Г.Ф. Академик Самойлович и изучение литературного наследия Захир-эд-дина Мухаммеда Бабур // *Восток.* №6. – М.,1997; Вяткин В. Самарканд и его окрестности в прошлом, по запискам Султана Бабур-Мирза; Бартольд В. *История культуры мусульманства.* – СПб., 1918; Бобур-наме. Пер. М.Салье, издание второе, дораб. Общ. ред-я и доработка С.Азимджановой. – Тошкент, Гл.ред.энциклопедий, 1993; Стеблева И. *Семантика газелей Бабур.* – М.: Наука, 1982.

³⁷ Захириддин Мухаммад Бобур. *Девон.* Тузувчи: Шафиқа Ёркин. – Кобул, 1983.

³⁸ Sharma S.R. *A Bibliography of Mughal India (1526-1707 A.D)* – Bombay, 1990.

³⁹ Асар таржималари ҳақида қаранг: Ғайбуллоҳ ас-Салом, Неъматуллоҳ Отажон. Жаҳонгашта «Бобурнома». – Тошкент: Абдулла Қодирий номидаги Халқ мероси нашриёти, 1996. – Б.1-5; Иброҳимов А. «Бобурнома»– буюк асар. – Тошкент, 2000. – Б 78; Хошимова Д. «Бобурнома» асарининг танкидий матнини яратиш муаммолари (ўзбек, инглиз ҳамда «Бобурнома» танкидий матнининг япон нашрлари мисолида): Филол. фан. номз. дисс. – Тошкент, 2006.

⁴⁰ Қаранг: Отажонов Н. «Бобурнома» жаҳон кезади. – Тошкент, 1984. – Б.38.

⁴¹ *Baburnâme Gazi Zahîreddin Muhammed Babur. Doğu türkçesinden çeviren: Reşit Rahmeti Arat – Kabalci Yayinevi, 2005.*

Айрим тилларда «Бобурнома»нинг бир нечтадан алоҳида-алоҳида таржималари мавжуд. Инглиз, форс, урду тиллари шулар жумласидандир. Масалан, урду тилига тўрт марта ўгирилган.

«Бобурнома»ни урду тилига илк бор 1898 йилда туркий тилдан Мирзо Насируддин Ҳайдар Кўрагоний⁴² таржима қилган, бироқ у муаллиф ҳаётлигида нашр этилмаган. Таржимани 1926 йили Кўрагонийнинг фарзандлари Дехлида чоп эттирган. Қўлимиздаги мазкур таржима 1962 йилда Карачи шаҳрида «Buk-Lend» нашриётида қайта чоп этилган⁴³. Сарварақда китобнинг номи *بابرنامہ* [Ba:barna:ma] деб, унинг тагида эса *تذکة بابری* [Tuzuke Ba:bari:] деб ёзилган. Китоб 426 саҳифадан иборат. Убайдулла Қуддусий изоҳларни таҳрир қилган, тўлдирган ва сўзбоши ёзган. «Сўзбоши» муаллифи Убайдулла Қуддусий таржимага шундай баҳо беради: «... таржима ниҳоятда равон ва аниқ, биронта сўз тушиб қолмаган...». Иш жараёнида таржимон Жон Лейден (яъни Жон Лейден-Уильям Эрскин)нинг биринчи тўлиқ инглизча таржимасидан фойдаланганлиги, туркийча аслни ҳам ўқиганлиги ва уни сўзма-сўз таржима қилганлиги ҳам таъкидлаб ўтилади. «...тўлиқ ишонч билан айтиш мумкинки, ушбу таржима асл матннинг ўрнини боса олади ва таҳсинга сазовордир»⁴⁴.

«Сўзбоши» бир неча сарлавҳадан ташкил топган – *انتظام مکی* (Мамлакатдаги ташкилий масалалар), *بابر کا انتقال* (Бобурнинг вафоти), *بابر کی قابلیت* (Бобурнинг қобилияти), *بابر نامہ کے تہ تیغ* (Тузуки Бобурий), *تذکة بابری* («Бобурнома» нинг таржималари) ва мазкур таржима ҳақида мухтасар маълумот келтирилади.

«Бобурнома»нинг урдуга яна бир таржимасини Рашид Ахтар Надавий⁴⁵ форсийдан қилган. Мазкур таржима дастлаб 1965 йилда, кейин 1991 йил Лаҳўр (Покистон) шаҳрида чоп этилган⁴⁶. «Бобурнома»нинг ушбу нашри *تذکة بابری* [Tuzuke Ba:bari:] деб номланган, жами 287 бетдан иборат. Китобда таржимон томонидан ёзилган салкам тўрт бетлик сўзбоши ва олти бетлик мундарижа берилган. Сўзбошида Бобур шахсиятига илиқ муносабат сезилади. Жалолиддин Акбаршоҳ (1542-1602 йй.) даврида «Бобурнома» Байрамхоннинг ўғли Абдурахим Хони Хонон томонидан туркийдан форсийга ўгирилгани ҳақида ёзиб, Рашид Ахтар Надавий бундай дейди: «... шундан кейин аҳли жаҳон

⁴² Маълумотларга кўра, Мирзо Насируддин Ҳайдар Кўрагоний бобурийлар авлоди вакили бўлган. Бу ҳақда қаранг: Бобурнома. Мирзо Насируддин Ҳайдар Кўрагоний таржимаси. Сўзбоши. Мерза Насиралдин Ҳидрабк Лейн. *تذکة بابری*، مرزا نصیر الدین حیدر بک لہنڈ، ۱۹۶۲، کراچی، (урду тилида). ۱۰ص ۱۹۶۲.

⁴³ *تذکة بابری*، مرزا نصیر الدین حیدر، بک لہنڈ، کراچی، ۱۹۶۲.

⁴⁴ *تذکة بابری*، مرزا نصیر الدین حیدر، بک لہنڈ، کراچی، ۱۹۶۲، ص ۱۰.

⁴⁵ Рашид Ахтар Надавий 1918 йил 13 январда Ҳиндистоннинг Дехли шаҳрида таваллуд топган. Адабиётшунос олим, носир. «Ғарбий Покистон тарихи», «Шимолий Покистон», «Ҳумоюннома», «Аврангзеб» каби китоблар муаллифи. Рашид Ахтар Надавий 1992 йил 7 июлда Панжоб провинциясининг Мари (Покистон) шаҳрида вафот этган.

⁴⁶ *تذکة بابری*، رشید اختر ندوی، سنگ میل، لاہور، ۱۹۹۳.

биринчи марта буюк тождор (яъни Бобур Мирзо)нинг сухан мулкининг ҳам шаҳаншоҳи эканлигидан хабар топди»⁴⁷.

Асар Мумбай шаҳрида Мирзо Муҳаммад Шерозийнинг «Читра Прабха матбаа» нашриётида чоп этилган форсча нашридан таржима қилинган. Бу форсча қўлёзма ўз навбатида Удайпур рожасининг кутубхонасидан топилган. 246 саҳифадан иборат тўлиқ бўлмаган мазкур форсча қўлёзманинг кўчирилган йили ҳақида ҳеч қандай маълумот келтирилмайди. «Биз таржима жараёнида, ушбу китобнинг асл таржимони Хони Хонон сингари тер тўқдик, деб айта олмаймиз» деб ёзади урду таржимони. Шундан англашиладики, гап номи зикр этилган Абдураҳим Хони Хононнинг ўша таржимаси ҳақида кетмоқда. Таъкидлаш керакки, мазкур урдуча нашрда изоҳ ва шарҳлар йўқ, демак, илмий нашр эмас. Унда бир қанча хато ва камчиликлар мавжуд. Баъзи сўзлар, жумлалар таржимасида чалкашлик бор, лекин тили раво ва завқли.

Ушбу нашр ҳам сарлавҳаларга бўлинган. Масалан: *سمرقند پر حملہ (Самарқандга ҳужум)*, *کابل کی سمت واپسی (Кобулга қайтиши)*, *آگرہ کی سمت (Агра томон)*, *کابل کو واپسی (Кобулдан қайтиши)*, *دھول پور بھی ہاتھ آیا (Дхўлпур ҳам қўлга кирди)*, *لاشکار تۇپلاش ҳақида фармон (Лашикар тўплаш ҳақида фармон)*, *پانی پت کی لڑائی (Панипат жанги)*, *ہجری کا آغاز (Ҳижрий 912 йилнинг бошланиши)*, *ہجری ۹۱۲ (Ҳижрий 912 йил)* каби 230 дан зиёд сарлавҳа ва сарлавҳачалар бор.

Мумбайдаги «Urdu news» газетаси муҳаррири Шакил Рашид Рашид Ахтар Надавий таржимаси хусусида ўзининг *ترک باری کا اردو ترجمہ («Бобурнома»нинг урдуча таржимаси)* номли мақоласида шундай ёзади: «Ҳиндистонда мўғуллар империясининг янги ҳукмдори Бобурнинг туркий тилидаги *ترک باری [Tuzuke Va:bari:]* деб аталмиш хотиралари Абдураҳим Хони Хонон томонидан форс тилига таржима қилинмаганида, эҳтимол, биз урдузабон омма бу қизиқ ва маълумотга тўла китобни ўқишдан маҳрум бўлар эдик. Рашид Ахтар Надавий Панжоб Миллий кутубхонасидан («Бобурнома»нинг форс тилидаги тўлиқ бўлмаган нусхасини олди ва уни урду тилига таржима қилиш учун кўп меҳнат қилди. Форс тилидаги ушбу нусха Мумбайда Мирзо Муҳаммад Шерозий эгалик қилган «Chitra Prabha Press» томонидан нашр этилган. Бу – қизиқарли китоб, таржимаси ҳам яхши, лекин босмахонада терилмаган ва ёзув яхши эмас, шунинг учун кўзга яхши кўринмайди. Бирон бир тарихчининг сўзбоши ёзиши ҳам зарур эди. Таржима қилинган версия ҳам тўлиқ эмас, шу боис ушбу хатолар бартараф этилгандан кейин айна китоб қайта нашр этилиши керак. Китоб Покистоннинг йирик нашриёти «Sang-e-meel» томонидан нашр этилган»⁴⁸.

⁴⁷ ترک باری، رشید اختر ندوی، سنگ میل، لاہور، ۱۹۹۳ ص ۵

⁴⁸ ترک باری کا اردو ترجمہ - تکمیل رشید ایڈیٹرز روڈ نیوز، ممبئی (m.dailyhunt.in)

Камчиликлари бўлишига қарамай, ушбу урдуча нашр аҳамиятли. Мазкур икки (*Кўрагоний ва Надавий*) урдуча таржимага бобуршунос олима С.Азимжонова юқори баҳо берган⁴⁹.

«Бобурнома»нинг яна бир таржимасини форсийдан ҳиндистонлик профессор Юнус Жаъфарий⁵⁰ амалга оширди. Китоб *وَقَاتِلْ بَابَر* [Vaqa:ye Ba:bar] деб номланган, жами 396 саҳифа. Изоҳ ва шарҳлар муаллифи Ҳасан Бег. Айти таржима 2007 йили Англияда чоп этилди⁵¹. Унинг аҳамиятли томони таржимада изоҳ-шарҳлар ниҳоятда кўп келтирилганлигида, улар асарни чуқурроқ тушуниш ва ўрганиш имконини беради ҳамда асарнинг илмийлигини оширади⁵².

Таржимон ва шарҳловчи ўзидан олдинги таржималарни синчиклаб ўрганган, хато-камчиликларини аниқлаганидан кейингина янги таржимага қўл урган. Таржимон мавжуд таржималардаги асосий камчиликлардан бири изоҳ ва шарҳларнинг етарли эмаслиги, бугунги кун талабларига жавоб бермаслигида деб билган. Юнус Жаъфарий таржимасидаги изоҳ-шарҳларнинг ниҳоятда кўплигини мана шу омил билан тушунтириш мумкин.

Ушбу таржима ҳам аввалгилари каби сарлавҳаларга бўлинган. Мовароуннаҳр қисмида 22 та, Кобул қисмида 23 та ва Ҳиндистон қисмида 27 та сарлавҳа бор. Масалан, *امرا عمر شیخ مرزا* (*Умаршайх мирзонинг амирлари*), *تخت نشینی* (*Тахтга ўтириши*), *سلطان علی* (*Хусравшоҳнинг бўйсунуши*), *خسرو شاه کی عطاعت* (*Хусравшоҳнинг бўйсунуши*), *پیدا ئش* (*Мирзолар билан учрашуви*), *مرزاؤں سے ملاقات* (*Мирзолар билан учрашуви*), *چندیری پر* (*Панипат жангига тайёргарлик*), *پانی پت* (*Панипат жангига тайёргарлик*), *چندیری پر* (*Панипат жангига тайёргарлик*), *چندیری پر* (*Панипат жангига тайёргарлик*), *چندیری پر* (*Панипат жангига тайёргарлик*) ва ҳ.к.

Нашрда баъзи имловий ва саналардаги хатолар, камчиликлар учрайди. *فرغانہ* [Farg‘a:na] «Фарғона»ни *فرغنه* [Farg‘ana] шаклида қўлланишини тўғри деб бўлмайди. Бобур қўллаган айрим сўзларни аслиятдагидек келтирмай, замонавий шаклда берилишини ҳам мақбул усул деб бўлмайди. Масалан, туб туркий узунлик ўлчови «қари»ни *گاز* [gaz] деб, «ёмчи» терминини *ڈاک* [Da:k], яъни «почтачи» ёки «почтальон»⁵³ деб ўгирилиши ўзини оқламайди, чунки муаллиф услуги ва асар руҳи ҳақида нотўғри тасаввурга олиб келади.

⁴⁹ Азимджанова С. Государство Бабур в Кабуле и в Индии. – М.: 1977. – С. 12-13.

⁵⁰ Саййид Муҳаммад Юнус Жаъфарий 1930 йил 27 сентябрда Ҳиндистоннинг Дехли шаҳрида туғилган, ҳиндий, урду, форс, инглиз тилларида ижод қилган. Биз кўрган маълумотлардан унинг серкирра ижодкорлиги маълум бўлди. Юнус Жаъфарий кўплаб халқаро мукофотлар соҳиби, шунингдек, моҳир таржимон ҳамдир. Унинг урдудан форсийга, форсийдан урдуга, форсийдан инглиз тилига қилган таржималари диққатга сазовор. Юнус Жаъфарий 2016 йил 29 августда вафот этган. Бу ҳақда қаранг: Бобурнома. Сўзбоши. Форечадан Ю. Жаъфарий таржимаси. Изоҳ ва шарҳлар муаллифи Ҳасан Бег. – Англия, Шехрбану паблишерз. Кирийақди. 2007. (урду тилида).

⁵¹ *وَقَاتِلْ بَابَر*, Юнус Жаъфарий, 2007, Кирийақди.

⁵² Биздаги нашрларда, хусусан, 2002 йилдаги илмий нашрда ҳам бундай изоҳлар йўқ.

⁵³ *وَقَاتِلْ بَابَر*, Юнус Жаъфарий, 2007, Кирийақди, с. 314.

«Бобурнома» нинг урду тилига яна бир таржимасини Муҳаммад Қосим Сиддиқий⁵⁴ амалга оширган. Бу таржима дастлаб 1983 йилда Ҳиндистоннинг Дехли шаҳридаги «Taraqqi Urdu Bureau» нашриётида чоп этилган⁵⁵. Сарварақда китобнинг номи *بابرنامه* [Ba:barna:ma] деб, унинг тагида эса *تذک بابری* [Tuzuke Ba:bari:] деб келтирилган, китоб жами 66 саҳифадан иборат. Сўзбоши муаллифи профессор Фаҳмида Бегум бўлиб, у хам асарни Кўрагоний, Надавий ва Жаъфарий таржималари сингари сарлавҳаларга бўлиб ўтирган. Сарлавҳалардан мисол келтирамиз: *سمرقند کا بیان (Самарқанд таърифи)*, *ہندوستان کا بیان (Кобул таърифи)*, *ہندوستان کا سفر (Ҳиндистонга сафар)*, *دہلی، ہندوستان کی جانب دوسرا حملہ (Ҳиндистон томон иккинчи ҳужум)*, *پانی پت کی لڑائی (Ҳиндистон)*, *ہندوستان میں آنا اور خطبہ پڑھوانا (Дехлига келмоқ ва хутба ўқиттирмоқ)*, *جانور (Ҳайвонот олами)* каби сарлавҳа ва сарлавҳачалардан иборат.

2010 йил мазкур таржиманинг иккинчи, тўлдирилган нашри ҳам Дехлидаги «Qaumi Council Bara-e-Farogh-e-Urdu Zaban» нашриётида чоп этилган⁵⁶. Сўзбоши муаллифи – профессор Муҳаммад Ҳамидуллоҳ Бҳат. Мазкур нашр ҳам сарлавҳаларга бўлинган. Иккала нашрнинг сўзбошисида таржима урдуга форсийдан амалга оширилгани айтилган, бироқ форсча кўлөзма ҳақида маълумот келтирилмаган. Таржима асар 101 саҳифадан иборат. «Бобурнома»нинг ушбу таржималари қисқартирилган таржималар бўлиб, жуда кўп ўринлар тушириб қолдирилган, изоҳ ва шарҳлар йўқ, демакки, илмий нашр эмас.

Умуман олганда, бу тўрт урдуча нашр ниҳоятда аҳамиятли, таржимонлар бу билан «Бобурнома»ни урдузабон халқлар орасида оммалаштирган. Рашид Ахтар Надавий, Юнус Жаъфарий ва Муҳаммад Қосим Сиддиқий таржималари форсийдан амалга оширилган. Мирзо Насируддин Ҳайдар Кўрагоний таржимаси бевосита туркийдан ўтирилган биринчи тўлиқ таржима бўлгани боис тадқиқот учун танлаб олинди.

Диссертациянинг «**Бобурнома**»нинг **туркийдан таржимасида лексик-семантик жиҳатларнинг берилиши**» деб номланган иккинчи бобида Бобур тасвир тарзига хос бадиий хусусиятларнинг инъикоси, аслиятдаги миллий колоритнинг таржимада акс этиши, тарихий шахслар адабий портрети таржимасида полисемантик, омонимик сўзларнинг қўлланиши кабилар ёритилган. Бобур услубига хос асосий жиҳатлардан бири «*ҳар сўзнинг ростини*» битиши, воқеа-ҳодисаларни ҳаққоний, ўша замонга хос жимжимадор ва баландпарвоз тасвир услубидан фарқли ўлароқ, ғоят гўзал, жонли ва мароқли йўсинда ҳикоя қилиши, содда ва қисқа баён тарзи маълумотни содда, ихчам тарзда ўқувчига етказиш хусусиятидир. «Бобурнома» нисбатан содда тилда

⁵⁴ Таржимон Муҳаммад Қосим Сиддиқий фаолияти ҳақида маълумот учрамади.

⁵⁵ *بابرنامه* (تذک بابری) محمد قاسم صدیقی، ترقی اردو بیورو، نئی دہلی، ۱۹۸۳

⁵⁶ *بابرنامه* (تذک بابری) محمد قاسم صدیقی قومی قانسئل بڑائے فروغ اردو زبان، نئی دہلی، ۱۹۹۳

битилган. Бунинг сабаби муаллиф услубининг содда, равонлигидан ташқари, носир халқ тилидан, унинг оғзаки ижодидан кенг фойдаланиши, кўплаб мақолу маталлар, кишилар қиёфасини тасвирлашда ҳажвдан моҳирона фойдаланиши, Қуръони шариф оятларига асосланган ибораларни қўллашидир. Натижада асар тили нафақат содда ва равонлик, балки таъсирчанлик ҳам касб этган. Масалан, ҳижрий 933 (1526-1527) йил воқеалари баёнида Рана Сангага қарши жанг олдида Бобур бек ва навкарлари қаршисида оташин нутқ сўзлайди, унда қуйидаги иборалар бор: «*Ҳар кимки ҳаёт мажлисига кирибтур, оқибат ажал паймонасидин ичгусидур ва ҳар кишиким, тириклик манзилига келибтур, охир дунё гамхонасидин кечгусидур. Ёмон от била тирилгандин, яхши от била ўлган яхишироқ*»⁵⁷.

Фикримизча, мазкур иқтибосдаги дастлабки гапга Қуръони шариф ояти асос қилиб олинган: «*Ҳар бир жон ўлим (аччиги)ни тотувчидир. Қиёмат кунда, албатта, мукофотларингиз сизларга тўла-тўқис берилур. Бас, (ўша кун) ким дўзахдан узоқлаштирилиб, жаннатга киритилса, демак, у (катта) ютуққа эга бўлибди. Бу дунё ҳаёти эса фақат гурур (алдов) матоҳидир*» («Ол-и имрон» сураси, 185-оят). Иккинчи гап Мирзо Бобурнинг ўз ижодига мансуб бўлиб, ҳикматли сўз даражасига кўтарилган. Халқимизнинг қон-қонига сингиб кетган Қуръон оятлари асосида ва мақол-матал тарзида айтилган гаплар қўшинга улкан таъсир кўрсатади, уларни ғалабага руҳлантиради, натижада бу ҳал қилувчи жангда Бобурнинг қўли баланд келади. Мазкур гапнинг биринчи жумласи «*Ҳар кимки ҳаёт мажлисига кирибтур, оқибат ажал паймонасидин ичгусидур ва ҳар кишиким, тириклик манзилига келибтур, охир дунё гамхонасидин кечгусидур*» урдучада шундай берилган: جس نے ماں کا پیٹ دیکھا ہے وہ ضرور ایک دن قبر

яъни «ким дунёга келса, у, албатта, бир кун дунёдан кўз юмади (сўзма-сўз: қабрни ҳам кўради), кимки дунёга келса, у бу ердан кетади ҳам» *Ёмон от била тирилгандин, яхши от била ўлган яхишироқ*» жумласи қуйидагича ўгирилган: *بدنام ہو کر جینے سے نیک نام سے مرنا بہتر ہے*, яъни «Бадном бўлиб яшагандан кўра, яхши ном билан билан ўлган афзалдир». Кўринадики, таржиманда шакл ва мазмун бирлиги уйғун, муаллиф услуби ҳам сақланган.

«Бобурнома»нинг урдуча таржимасида географик худудлар, адабий портретлар, киши исмлари, табиат манзаралари, ҳайвонот ва наботот олами тасвирида кўплаб миллий хосланган сўзлар (реалиялар)ни учратиш мумкин: Умаршайх мирзо адабий портрети таърифида Бобур шундай ёзади: «*Тўнни бисёр тор кияр эди*»⁵⁸. Мазкур жумланинг урдуча талқини қуйидагича: *کپڑے بہت*

Ушбу жумлада «тўн» сўзи *کپڑا* [kapRa:], яъни *кийим* деб

⁵⁷ Бобурнома. П.Шамсиев, С.Мирзаев ва Эйжи Мано (Япония) нашрлари асосида қайта нашрга тайёрловчи: С.Ҳасанов. – Тошкент: Шарқ, 2002. – Б.223.

⁵⁸ Кўрсатилган асар – Б. 36.

⁵⁹ *تذکرہ باری، مرزا نصیر الدین حیدر بک لینڈ کراچی، ۱۹۶۲ ص ۲۴*

ўғирилган. Тўн ўзбек миллий либоси ҳисобланиб, миллий хос сўз саналади. کپڑا [kapRa:] урду тилида умуман кийимни англатади, ундан ташқари «мато» маъносида ҳам қўлланади. Шу боис «чопон», «тўн» маъносини берадиган چونا [chu:g`a:]ни қўллаш мумкин эди. Таржимон ушбу реалияни аниқ ўғиролмаган, ҳеч бўлмаганда, саҳифа остида тушунтириш бериши керак эди. Султон Ҳусайн Бойқаро мирзо таърифида Бобур ёзади: «*Девон ҳам тартиб қилиб эди. Туркий айтур эди. Тахаллуси «Хусайний» эди*». Мазкур жумлада таржимон Ҳусайн Бойқаро тахаллусини урдуда- حسينى تخلص تها [Huseyni:] деб транслитерация орқали бериб, таржима адекватлигига эришган.

«Бобурнома»даги адабий портретлар қуйидаги таснифга кўра ўрганилди: 1) илм ва санъат аҳли вакиллари образи: Алишер Навоий, бастакор Биноий, созанда Шайхий Нойи кабилар; 2) давлат арбоблари образи: Умаршайх мирзо, Ҳусайн Бойқаро; 3) бек ва вазирлар образи: Муҳаммад Валибек, Муҳаммад Мажиддин.

Алишер Навоий адабий портретида Бобур ёзади: «*Хусусият бисёр экандур*». Кўрагоний таржимасида خصوصيت بہت تھی۔ жумласи ҳам урду тили стилистикаси, ҳам грамматик нуқтаи назардан тўғри эмас: аввало, хусусият сўзи кўплик шаклида ишлатилиши керак эди ва унинг кўплик шакли خصوصيت [khusu:siyat] эмас, خصوصيات [khusu:siya:t], яъни сўнги бўғин чўзиқ бўлиши лозим. Таржимада «Унинг билан хусусияти кўп эди» дейилган, ваҳоланки, бу ерда «унинг хусусиятлари кўп эди» дейилса, услубий тўғри бўлади. Мана шу учта сўздан иборат жумлада икки хатога йўл қўйилган.

«Бобурнома» матни лексикасининг ўзига хослигини таъминловчи лингвистик омиллардан бири омоним, синоним, антоним сўзларнинг мақсадга мувофиқ қўлланишидир. Асар тилининг услубий ўзига хослигини таъминлашда синонимик сўзлар муҳим ўрин тутди. «Бобурнома»да туркий ва ўзлашма қатлам сўзлари синонимик парадигма ҳосил қилади, яъни туркий сўз-туркий сўз, туркий сўз-форсча сўз ва ҳ.к.

«*Яхши рубоиёти ҳам бор. Яна баъзи мусаннафоти борким, у мазкур бўлгонларга боқа пастроқ ва сустроқ воқий бўлубтур*»⁶⁰. Ушбу жумладаги пастроқ ва сустроқ, яъни туркий сўз-туркий сўздан иборат синонимик қатор

گھٹنا [ghaTna:] (пасаймоқ, камаймоқ) воситасидагина ифодаланган. Табиийки, аслиятдаги маъно кучайтириш таржимада акс этмаган. Кўрагонийда «Ўғул ва қиз ва аҳлу аёл йўқ, оламни тавре фард ва жариди ўткарди», деган гап бутунлай ўзгариб кетган ва қуйидагича ўғирилган: ہزاروں آدمیوں کے بال بچوں کی خبر گیری کرتا تھا۔ «Минглаб кишиларнинг бола-чақаларидан хабар олиб турарди». Айни гапдаги тавре фард ва жариди синонимлари таржимада йўқ. Ушбу сўзлар учун урду

⁶⁰ Бобурнома. П.Шамсиев, С.Мирзаев ва Эйжи Мано (Япония) нашрлари асосида қайта нашрга тайёрловчи: С.Ҳасанов – Тошкент: Шарқ, 2002. – Б.132-133.

тилида [tanha:] (1. танҳо, якка, ёлғиз, сўкка; 2. биттагина, тенги йўк) ва *اکيلا* [akela:] (якка, ёлғиз, бир ўзи, ягона, танҳо) шунингдек, *پن اکيلا* [akela:pan] (ёлғизлик, танҳолик) маъноларида қўлланадиган сўзлар мавжуд эди.

Бобур отаси Умаршайх мирзонинг насл-насабини келтиришда антонимлардан фойдаланган: «*Умаршайх Мирзо била Жаҳонгир Мирзодин кичик, Шоҳрух Мирзодин улуг эди*». Урдуча талқини қуйидагича: *عمر شيخ مرزا اور جهانگیر مرزا: کاتتا* ва *کچیک* сифатлари учун *چھوٹا* ва *بڑا* сўзлари ўринли қўлланган.

«*Хар қатла келтурганда вилоятлар берур эди. Чун Умаршайх мирзонинг муддаосидек бўлмас эди, гоҳи Умаршайх мирзонинг бадмаошлигидин, гоҳи мўғул улусининг муҳолафатидин вилоятта тура олмай яна Мўғулистонга чиқар эрди*». *کیوں کہ کبھی عمر شیخ مرزا کے بڑے برتاؤ کے سبب سے اور کبھی مغلوں کی سرکشی کی وجہ سے یونس خاں اس ملک میں نہ ٹھہر سکا اور۔* *مغلستان چلا گیا۔* *Охирги гапдаги муҳолафат* сўзи *سرکشی* [sarkashi:] «бўйсунмаслик, саркашлик» деб таржима қилинган, лекин урду тилида ҳам *مخالفت* [mukha:lifat] сўзи мавжуд ва худди ўзбек тилидаги маънони беради, шунинг учун сўзнинг ўзини қолдиравериш мумкин эди. Сўнги гапдаги «*яна Мўғулистонга чиқар эрди*» *مغلستان چلا گیا۔* *Мўғулистонга жўнади* деб ўгирилган. Бунда грамматик замон шакли ўзгариб кетган, ваҳоланки, *хар қатла*, яъни *хар гал* равиши турибди. Шу боис уни аслиятдагидек келтириш мақсадга мувофиқ бўларди.

Муаллиф Хусайн Бойқаро адабий портретида шундай ёзади: «*Шужоъ ва мардона киши эди*». Айни жумла урдуча таржимада қуйидагича талқин қилинган: *بہادر شخص تھا۔* Бобур Хусайн Бойқаронинг жасур ва довюраклигини «*шужоъ ва мардона*» синонимлари орқали кўрсатган. Урдуча таржимада мазкур сифатлар *بہادر* [baRa: baħa:dur] – «жуда мард», «қўрқмас») битта сўз билан ифодаланган. Бизнингча, таржимада бундай усулни маъқуллаб бўлмайдимиз, чунки аслиятда маъно кучайтирилган ўринларда таржимон ҳам шундай йўл тутиши керак. Урду тилида «*шужоъ*» сўзи учун «*شجاع*» [shuja:] мавжуд ва ушбу сўз *باخودир, жасур, довюрак, шижоатли* ва «*мардона*» сўзи учун *دلیر* [diler] *жасур, мардонатор, журъатли* каби маъноларда қўлланадиган синонимлардир. Фикримизча, ушбу бирикмани *دلیر شجاع اور دلیر* [shuja: aor diler] синонимлари ёрдамида ўгириш мумкин эди. «*Ифрот била айш ва фисқ қилурлар эди*». Мазкур жумланинг урдуча талқини қуйидагича: *عیش اور فسق کثرت سے کرتے تھے۔* Ушбу ўринда муаллиф тасвирлаётган шахснинг ижобий ҳамда салбий хислатларини очиқ-ойдин, пардозлашлардан холи бўлган реал тасвирини кўриш мумкин. Муаллиф тилга олган *айш* ва *фисқ* синонимлари таржимада ҳам урду тилида муштарак сўзлар ҳисобланган *عیش* [eysh] ва *فسق* [fisq] сўзлари орқали берилган, бироқ

ифрот, яъни *ахлоқсизлик* сўзи тушиб қолган. Урду тилида ушбу сўз учун *بے ادبی* [beadbi:] сўзи қўлланилади.

Кўрагоний «*танбал киши эди*»ни - *ذرا مزاج چالاک* «*Бироз муғомбир табиатли*» тарзида ўгирган ва бу билан *танбал* сўзи англатадиган маъно чиқмаган. «Бобурнома» учун тузилган қисқача изоҳли луғатда *танбал* сўзи «ялқов, дангаса» деб изоҳланган⁶¹. Бизнингча, бу ўринда *آلی* [a:lsi:] сўзини қўллаш мақсадга мувофиқ эди.

Урдуча таржимада Ҳиндистон ҳайвонот оламига хос фил таърифида Бобур «*икизрак*» архаик бирлигини қўллаган ва ушбу сўз матнда «ортиқроқ» маъносида истифода этилган. «*Бу орада худ тўрт-беш қаридин икизрак кўрулмади*»⁶². Мазкур сўз қўлланган жумла урдуга қуйидагича ўгирилган: *یہاں تو چار گزر سے زیادہ اونچا دیکھنے میں نہیں آیا*⁶³ - Урдуча таржимада таржимон ушбу сўзни қиёсий даража ҳосил қилувчи *زیادہ* [ziya:da] билан берган ва тўғри йўл тутган.

Диссертациянинг «**Бобурнома**»да таржима трансформацияларининг қўлланилиши» деб номланган учинчи бобида мамлакатлар таърифининг таржимада берилиши, Ҳиндистонга хос ҳайвонот оламининг таржимада қайта яратилиши, наботот дунёси тасвирининг қиёсий таҳлили ўрин олган.

«Бобурнома»нинг учдан бир қисми Ҳиндистонга бағишланган. Асарда Ҳиндистонга оид кўплаб сўз ва атамалар, жой номлари ҳамда киши исмлари тилга олинган. Ҳ.Ҳасановнинг ёзишича, асарда мингдан зиёд жой номлари берилган⁶⁴. Р.Расулов «Бобурнома»да мингдан ортиқ географик номлар ва 1800 дан ортиқ киши исмлари учрайди, дейди⁶⁵. Т.Нафасов аниқ рақамларни келтиради – «Бобурнома»да 1406 та киши исми, 1100 ортиқ жой номи қайд этилган⁶⁶. А.Иброҳимов хулосаларига кўра, асарда Ҳиндистонга оид турли сўзлар учрайди, шулардан 38 таси турли атамалар, 206 таси жой номлари⁶⁷.

Бобур Ҳиндистонга илк бор кадам босганда Мовароуннахрдан мутлақо фарқли оламини: турли-туман тоғ, дарё, ўрмон ва саҳроларни, ҳайратланарли даражадаги ҳайвонот ва наботот оламига дуч келганлигини баён этади: «*Ҳиндустон мамолики васеъ ва пурмардум ва пурҳосил вилоят воқий бўлубтур*»⁶⁸. Муаллиф биргина жумла орқали мамлакатнинг географик ўрни, юртнинг бепоён, аҳолиси кўп ва серҳосил ўлка эканини лўнда, ихчам

⁶¹ Исҳоқов Ф. «Бобурнома» учун қисқача изоҳли луғат. – Andijon nashriyot-matbaa OAJ, 2008. – Б.163.

⁶² Бобурнома. П.Шамсиев, С.Мирзаев ва Эйжи Мано (Япония) нашрлари асосида қайта нашрга тайёрловчи: С.Ҳасанов. – Тошкент: Шарқ, 2002. – Б.198.

⁶³ تزک باری، مرزا نصیر الدین حیدر بک لینڈ کراچی، ۱۹۶۲ ص ۳۲۵

⁶⁴ Ҳасанов Ҳ. Бобур – сайёҳ ва табиатшунос. – Тошкент: Ўзбекистон, 1983. – Б.18.

⁶⁵ Расулов Р. Бобур ўзбек тилининг софлиги учун курашувчи / Бобур ва ўзбек миллий маданияти. Мақолалар тўплами. – Тошкент, – Б.44.

⁶⁶ Нафасов Т. Бобур – номшунос / Бобур ва ўзбек миллий маданияти. Мақолалар тўплами. – Тошкент, – Б.39.

⁶⁷ Иброҳимов А. «Бобурнома»даги хиндча сўзлар тадқиқи: Филол. фан. номз. дисс. – Тошкент, 2001.

⁶⁸ Бобурнома. П.Шамсиев, С.Мирзаев ва Эйжи Мано (Япония) нашрлари асосида қайта нашрга тайёрловчи: С.Ҳасанов. – Тошкент: Шарқ, 2002. – Б.197.

таърифидаги «Олмаси вофур, меваси фаровон, қовун ва узуми яхши бўлур» жумласи олдидан таржимон ھے سرسبز مقام ھے, яъни «Бу жуда кўм-кўк ер» жумласини кўшган - انگور اور خرپوزه بہت عمدہ ہوتا ھے۔ Tarжимон киритган кўшимчадан муаллиф услубига путур етмаган.

Умумлаштириш. Мазкур усул лексик-семантик трансформация бўлиб, унда тор маънога эга бўлган манба тилининг бирлиги кенгроқ маънодаги тил бирлиги билан алмаштирилади: «Мироншоҳ Мирзо Темурбекнинг учунчи ўғли эди»- میراں شاہ مرزا حضرت امیر تمیر کور گان کے منخلے بیٹے تھے۔- Мироншоҳ Мирзо Ҳазрат Амир Темур Кўрагонийнинг ўртанча ўғлидир. Ушбу мисолда туркийдаги *Темурбек* сўзи урду тилида кенгроқ маънода берилган. Қайд этиш лозимки, таржимоннинг ўзи Темур наслидан бўлганлиги сабабли улуғ бобокалонига нисбатан *مرزا حضرت امیر تمیر کور گان* «Мирзо Ҳазрат Амир Темур Кўрагоний» тарзида эҳтиром билан тилга олган.

Ҳиндистон ҳайвонот олаmidан фил таърифида айрим сўзлар семантикасида қисм номининг бутун денотатни англатиши ва, аксинча, бутун номи билан денотат қисмини номлаш кузатилади. Масалан, *том* сўзи қадимги туркий тилда 1) «девор»; 2) «уйнинг устки қисми»; 3) «уй» маъноларида кўлланган. (299) Бу маънолар ҳозирги туркий тилларда ва шеваларда ҳам сақланиб қолган. Айрим туркий тилларда мазкур сўз фарқли маъноларда кўлланади⁷⁰. «Бобурнома»да *том* сўзи икки маънода: 1) объектни ифодаловчи; 2) объектнинг қисмини ифодаловчи лексик бирлик сифатида кўлланган: «*Хартумининг икки ёнида юққориги энгагида икки улуқ тиши бор, томга ва йигочқа ушбу тишларини қуюб, зўрлаб йиқитур*». Мазкур парчада «*том*» сўзи «уй» маъносида келган, ушбу сўз урдуча таржимада *ان دانتوں سے وہ دیواروں اور درختوں کو زور کر کے* - «девор» маъносида келган. Урду тилида *دیوار* [di:va:r] «девор» маъносидан ташқари, «тўсиқ» ва «ғов» маъноларида ҳам кўлланади. Фикримизча, ушбу ўринда муаллиф муддаоси таржимада акс этган, қолган жумлалар таржимаси аслиятга мос келади.

Бобурни Ҳиндистон наботот олами қизиқтирган. 1528-1529 йилларда Бобур бу ўлканинг ҳайвонот ва наботот дунёси бобидаги кузатишларини қоғозга туширади. Шу муносабат *жасун, самбитгул, киюра, канир, оқ ёсуман* каби гулларни, *анба (манго), кела (банан), норанж (апельсин), лиму (лимон)* каби меваларни қайд қилади.

Муаллиф «*норанж*» (апельсин) мевасига қуйидагича тавсиф келтиради: «*Яна норанж ва лиму мушобаҳати мевалардур. Норанж Ламгонотта ва Бажур ва Саводта кўп бўлур ва хўб бўлур. Ламгонот норанжи кичикрак ва киндиклик бўлур, бисёр латиф ва нозук ва сероб бўлур. Хуросон навоҳисининг норанжига ҳеч нисбати йўқтур...*»⁷¹.

⁷⁰ Холманова З. «Бобурнома» лексикаси тадқиқи: Филол. фан. д-ри. дисс. автореф. – Тошкент, 2009.

⁷¹ Бобурнома. П.Шамсиев, С.Мирзаев ва Эйжи Мано (Япония) нашрлари асосида қайта нашрга тайёрловчи: С.Ҳасанов. – Тошкент: Шарқ, 2002. – Б.205-206.

Кўрагоний таржимасида биринчи жумла тўлиқ ўгирилмаган: «*Яна норанж ва лиму мушобаҳати мевалардур*» жумласи урдуча таржимада ⁷² - *ایک میوہ نارنج ہے* - «Бир меваки, норанждур» деб берилган. Муаллиф апельсин ва лимонни қиёслаб, «*мушобаҳати мевалардур*» – ўхшаш мева эканлигини зикр этади. Бироқ бунда муаллиф услубига хос қиёслаш таржимада акс этмаган.

Бобурнинг таъкидлашича, норанж меваси Ламғонот, Бажур, Саводда кўп ва хўб бўлар экан: «*Норанж Ламғонотта ва Бажавр ва Саводта кўп бўлур ва хўб бўлур*». Мазкур жумла урду тилида тушиб қолган. Бундан ўқувчи бу икки мева ўхшаш эканлиги ва қаерларда учраши ҳақида тўлиқ тасаввурга эга бўла олмайди. Кўрагоний «*Хожа Калон дедиким, Бажаврда ушбу жинс норанжнинг бир дарахтидин олиб санадук, етти минг норанж чиқти*» жумласини соддалаштириб, қуйидагича берган: *خواجہ کلاں کا بیان ہے باجوڑ میں ایک درخت سے سات ہزار نارنج توڑے تھے۔* – «Хожа Калоннинг айтишича, Бажоврда бир дарахтдан етти минг дона норанж узган экан», яъни муаллиф кучли носир бўлгани сабабли апельсин дарахтининг манзарасини шундай ишонарли чизадиким, «узиб олиб, санаб кўришса» деб воқеани жонли тасвирлайди, аммо таржимон фақат «узган экан» дейиш билан кифояланган ва *олиб санадук* ибораси таржима қилинмай қолган. Фикримизча, аслиятдаги маъно тўлиқ акс этиши учун таржима *ہزار نارنج توڑ کر گن کے دیکھا سات ہزار نارنج توڑ کر گن کے* тарзида бўлиши керак эди.

ХУЛОСА

1. Ўзбекистонда «Бобурнома» асари таржималарида Бобур тили ва услубини, хусусан, грамматик қурилиши, фонетик тизимини ўрганиш юзасидан тадқиқотлар олиб борилган. Хорижда, асосан, нашрлардаги изоҳлар, луғатлар ва асар тилининг грамматик хусусиятларига бағишланган тилшунослик ва таржимашунослик бўйича тадқиқотлар бажарилган.

2. «Бобурнома» урду тилига тўрт марта ўгирилган ва бу таржималар турли даврларга оиддир. Мирзо Насируддин Ҳайдар Кўрагоний таржимаси туркийдан бевосита таржима, Юнус Жаъфарий, Рашид Ахтар Надавий, Муҳаммад Қосим Сиддиқий таржималари форсийдан қилинган билвосита таржималардир. Мирзо Насируддин Ҳайдар Кўрагонийнинг таржимаси, аввало, аслият – туркийдан ўгирилганлиги, иккинчидан, урду тилидаги илк тўлиқ таржима эканлиги, қолаверса, бобурийлар авлоди вакилининг қаламига мансублиги билан аҳамиятлидир.

3. Юнус Жаъфарий таржимаси тўлиқ ва илмий таржима эканлиги, унда изоҳ ҳамда шарҳларнинг мўллиги билан муҳимдир, чунки изоҳ ва шарҳлар асарни чуқурроқ тушуниш ҳамда ўрганишга имкон беради, айтиш пайтда, асар илмийлигини оширади. Бироқ форсча таржимадан ўгирилган ва аслият тилига мурожаат қилинмаганлиги сабабли унда икки жиддий камчилик кузатилди:

⁷² تزک باری، مرزا نصیر الدین حیدر بک لینڈ کراچی، ۱۹۶۲، ص ۳۳۷

Бобур услубига зид келадиган жимжимадор жумлаларнинг кўплиги ва ортиқча гапларнинг қўшилганлигидир.

4. Рашид Ахтар Надавий таржимаси форсийдан ўгирилган қисқа таржима бўлиб, илмий таржима ҳисобланмайди. Баъзи сўзлар ва жумлалар таржимасида чалкашликлар бор: жумлалар ниҳоятда жўн, айрим парчалар тушириб қолдирилган. Шунга қарамай, таржима тили равон ва завқли эканини алоҳида таъкидлаш даркор.

5. Муҳаммад Қосим Сиддиқий таржимаси форсийдан ўгирилган қисқа таржима бўлиб, изоҳ ва шарҳлар келтирилмаган, илмийлик кузатилмайди, кўп ўринлар тушириб қолдирилган, жумлалар таржимасида ғализликлар мавжуд. Ҳар уч таржимадан фарқли равишда Мирзо Насируддин Ҳайдар Кўрагоний таржимасида Бобур услубига хос бадий маҳорат, қисқа ва содда баён тарзи, воқеа-ҳодисаларнинг реал тасвири каби жиҳатлар сақланишига эришилган.

6. «Бобурнома»да миллий колоритнинг кенг кўламда ифодаланилиши натижасида реалиялар таржимаси, асосан, муқобилини топиш ва транслитерация усули орқали берилган. Айрим киши исмлари, чолғу асбоблари, ўсимликларга оид реалиялар таржимасида номувофиқликлар кузатилган.

7. «Бобурнома»да келтирилган тарихий шахслар адабий портрети таржимасида полисемантик, синонимик, антонимик бирликлардан унумли фойдаланилган ва таржимада муайян даражада акс этган. Шунингдек, архаизмлар таржимаси аслиятга муқобил тарзда ўгирилган, бироқ қиёсий таҳлил натижасида баъзи камчиликлар борлиги аниқланди. Жумладан, шажарадаги чалкашликлар (Умаршайх мирзо портретида) аслиятда келтирилган байтнинг тушиб қолдирилиши, таржимада синонимик сўзлар баъзи ўринларда тўлиқ акс этмаган ҳолатлар (Алишер Навоий портретида) мавжудлиги маълум бўлди. Аслиятдаги баъзи антропонимлар ва топонимларнинг ёзилишида имловий хатолар мавжуд.

8. Таржимон «Бобурнома»да тасвирланган ўлкалар, шаҳар ва қишлоқлар таърифи билан боғлиқ ўринларда Бобур тасвирини қайта яратишга, унинг ифода услубини сақлашга интилган.

9. Ҳиндистон ҳайвонот оламига оид «фил» ва «маймун», қушлардан «товус» ва «тўти» ҳамда наботот оламига хос «жасун», «канир», «норанж» (апельсин) ва «лимун» (лимон) сингари ўсимликларнинг тасвирида таржима трансформацияларининг, асосан, лексик ва семантик турлари қўлланган. Таржимон Ҳиндистон ҳайвонот ва наботот олами тасвирини қайта яратишда генерализация, компенсация, аналогик таржима каби усуллардан фойдаланган. Трансформация жараёнида аслиятдаги маънонинг ўзгариб кетиши, йил фасллари номларининг нотўғри таржима қилинишидек камчиликлар ва муаллиф услуби тўлиқ сақланмаган ҳолатлар кузатилди.

10. «Бобурнома»даги лўнда, равон ифода этилган адабий портретлар, мамлакатлар таърифи, шу юртга хос ҳайвонот ва наботот олами тасвирини таржима қилишда, асосан, муаллиф мақсади сақланган, бевосита таржима асар матнига муқобил келади. Жузъий камчиликлардан қатъий назар, урду тилидаги

тўрт нашр ҳам аҳамиятли, чунки улар «Бобурнома»ни урдузабон халқлар орасида оммалаштиришда катта хизмат қилган.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 ПО
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

ШАРАХМЕТОВА МУХЛИСА АНСАРИТДИНОВНА

**ОТРАЖЕНИЕ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ
АВТОРСКОГО СТИЛЯ В ПЕРЕВОДЕ «БАБУР-НАМЕ» НА УРДУ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ
ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № B2020.3.PhD/Fil614.

Диссертация выполнена в Ташкентском государственном университете востоковедения.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (www.tsuos.uz) и Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziynet.uz).

Научный руководитель:

Абдурахмонова Мухайё Хакимовна
кандидат филологических наук, доцент

Официальные оппоненты:

Халлиева Гулноз Искандаровна
доктор филологических наук, профессор

Ходжаева Нилуфар Бекмуратовна
доктор философии по филологическим наукам (PhD)

Ведущая организация:

**Ташкентский государственный университет
узбекского языка и литературы имени Алишера
Наваи**

Защита диссертации состоится «__» _____ 2021 г. в ____ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil/Tag.21.01 по присуждению ученых степеней при Ташкентском государственном университете востоковедения (Адрес: 100047, г. Ташкент, ул. Шахрисабзская, 16. Тел.: (99871) 233-45-21, факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного университета востоковедения (зарегистрирована за № ____). Адрес: 100047, г.Ташкент, ул.Шахрисабзская, 16. Тел.: (99871) 233-45-21).

Автореферат диссертации разослан «__» _____ 2021 года.

(Протокол реестра рассылки № ____ от «__» _____ 2021 года.)

А.М. Маннонов

Председатель Научного совета по
присуждению ученых степеней, доктор
филологических наук, профессор

Р.А. Алимухамедов

Ученый секретарь Научного совета по
присуждению ученых степеней, доктор
филологических наук

Х.З. Алимова

Председатель Научного семинара при
Научном совете по присуждению ученых
степеней, доктор филологических наук,
доцент

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой филологии изучение особенностей перевода произведений разных жанров играет важную роль в укреплении культурных и литературных связей между народами. «Бабур-наме» как памятник тюркоязычной, в особенности узбекской литературы, постоянно вызывал большой интерес среди ученых Запада и Востока и остается одним из наиболее исследуемых ими произведений. Для переводоведения наиболее существенным является освещение лексико-семантических особенностей авторского стиля при переводе произведений Бабура, в особенности «Бабур-наме».

В мировом переводоведении научное исследование переведенных на иностранные языки письменных источников остается одной из актуальных проблем. В настоящее время ведутся исследования по изучению лексико-семантического аспекта переводов, по способам передачи на другой язык реалий в переведенных произведениях и толкования трудных для перевода терминов через пояснение их семантики, а также путем выявления преимуществ и трудных сторон непосредственного и опосредованного перевода оригинала произведений и др.

В Узбекистане, который движется от национального возрождения к национальному прогрессу, достигнуты значительные успехи в сфере перевода образцов классической узбекской литературы. Одним из важнейших вопросов современной нашей науки является изучение эволюции взаимоотношений истории и искусства, состояния данного процесса в наши дни, а также исследование перевода выдающихся образцов узбекской литературы на другие языки. Поскольку «...чем интенсивнее мы будем изучать наследие наших предков, тем успешнее найдем ответы на многие вопросы, которые беспокоят нас в нынешнее время. Чем активнее будем пропагандировать это бесценное наследие, тем лучше будет дорожить наш народ, особенно наша молодежь, нынешней мирной и свободной жизнью»¹. Исходя из этого, научное обоснование переводов «Бабур-наме» с урду на тюркский язык, определение степени адекватности непосредственных переводов оригиналу, изучение сохранения в переводе лексико-семантических особенностей авторского стиля являются важнейшими вопросами современной индологии.

Данная диссертация в определённой степени служит реализации задач, обозначенных Указами Президента Республики Узбекистан № УП-4947 «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан на 2017-2021 годы» от 7 февраля 2017 года, № УП-5850 «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка» от 21 октября 2019 года, № УП-6084 «О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в стране» от 20 октября 2020 года, Постановлениями № ПП-2909

¹ Послание Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева Олий Мажлису / Янги Ўзбекистон. – Ташкент, 2020. 30-декабрь.

«О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, № ПП-4680 «О мерах по кардинальному совершенствованию системы подготовки кадров и повышению научного потенциала в области востоковедения» от 16 апреля 2020 года, а также в ряде других нормативно-правовых документов, принятых в данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в рамках приоритетного направления развития науки и технологий Республики Узбекистан: I. «Формирование системы инновационных идей по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-нравственному развитию информационного общества и демократического государства и пути их осуществления».

Степень изученности проблемы. На сегодняшний день осуществлён ряд значительных исследований по изучению величайшего письменного памятника «Бабур-наме» в историко-литературном плане, стиливых особенностей и лингвистических аспектов этого произведения². В этом смысле перевод «Бабур-наме» на иностранные языки также важен для языкознания. В изучение творчества Бабура, в частности «Бабур-наме», в определение его первоначальных источников и популяризации внесли большой вклад такие узбекские ученые-наоведы, бабуроведы и источниковеды, как А.Фитрат³, В.Рахмонов, П.Шамсиев, С. Мирзаев, В. Зоҳидов, А. Каюмов, Г.Саломов, Н. Комилов, С.Хасанов и др. В масштабах узбекской и зарубежной литературы в историко-литературном направлении проводили исследования Х.Кудратуллаев⁴, С.Хасанов, Н.Отажонов, С.Азимжонова и др.

²Джамалов С. О художественных особенностях «Бабур-наме». Дисс. ... канд. филол.наук. – Ташкент, 1971; Азимджанова С., Каюмов А. Захириддин Мухаммад Бабур. Предисловие к «Избранным сочинениям» – Ташкент: Изд. АН Уз, 1959; Бобур ижодиёти (хаммуаллифликда). – Ташкент, 2007; Ходжаева Л. Проблемы перевода: характер, стиль и интерпретация текста «Бабур-наме» (Литературоведческий аспект). Дисс. ...канд.филол. наук., – Ташкент, 1986; Иброҳимов А. Бобурийлар мероси. – Ташкент: Мехнат, 1993; Иброҳимов А. «Бобурнома» – буюк асар. – Ташкент: Ф.Ғулом, 2000; Иброҳимов А. «Бобурнома»даги ҳиндча лексика (монография). – Ташкент: ТДШИ, 2002; Иброҳимов А. Бобур “Девон”и тилидаги ўзлашма лексика (монография). ТошДШИ, 2006; Иброҳимов А. Бобур асарлари лексикасининг лингвостатистик, семантик ва генетик тадқиқи (“Девон”, “Мубаййин”, “Аруз”). Филол. фан. докт...дисс. – Ташкент, 2008; Холманова З. «Бобурнома»нинг айрим лексик хусусиятлари. – Ташкент: ЎЗМУ, 2003; Холманова З. «Бобурнома» лексикаси. – Ташкент: Фан, 2003; Холманова З. «Бобурнома» лексикаси тадқиқи. Докт. дис. – Ташкент, 2009; Ҳасанов С., Рустамхўжаев Ш. «Бобурнома» нашрларидаги арабий иқтибослар таҳлили. – Ташкент, 190 б.; Тешабоева З. “Бобурнома”нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликлар ва уларнинг миллий-маданий хусусиятлари. Канд.дисс. – Ташкент, 2017.

³ Фитрат. Ўзбек адабиёти намуналари. 1-жилд. Тошкент: Ўздавнашр. 1928.; Бобур Захириддин Мухаммад. Сочининг савдоси тушти. (Нашрга тайёрловчи, сўз боши ва изоҳлар муаллифи Очилов Э., масъул муҳаррир Рахмонов В.). – Ташкент: Шарқ, 2007; «Бабур-наме» (Записки Бабура). Перевод Салье М. – Ташкент, Шарқ, 2008.; Мухаммад Ҳайдар Мирзо. Тарихи Рашидий. Рахмонов В. ва Эгамова Я. тарж. – Ташкент: Шарқ, 2010; «Бобурнома». Ҳозирги ўзбек тилига Раҳмонов В. ва Муллаҳўжаева К. таъдил қилган. – Ташкент: Ўқитувчи, 2008. – 287 б.; Бобир З.М. Бобирнома. Нашрга тайёрловчилар: П. Шамсиев, С. Мирзаев, В. Зоҳидовнинг сўзбошиси ва таҳрири билан. – Ташкент, Ўзбекистон Фанлар академияси нашриёти, 1960; Ғайбуллоҳ ас-Салом, Н. Отажонов Жаҳонгашта “Бобурнома” – Ташкент, 1996.

⁴ Кудратуллаев Х. «Бобурнома» нинг тарихий адабий ва услубий таҳлили. Навоий, Бобур, Хондамир ва Восифий ижодининг қиёсий таҳлили асосида. Филол. фан. д-ри ... дисс. – Ташкент, 1998; Кудратуллаев Х. Бобур армони. – Ташкент: Шарқ, 2009. 383 б.; Ҳасанов С. ва б. Буюк комусий асар – Бобурнома. – Ташкент: Шарқ, 2002; Отажонов Н. «Бобурнома» жаҳон адабий жараёнида: қиёсий-типологик таҳлил. – Ташкент, 1998; Ҳошимова Д. «Бобурнома» асарининг танқидий матнини яратиш муаммолари («Бобурнома» танқидий матнининг япон нашрлари мисолида). Филол. фан. ном.... дисс. – Ташкент, 2006.

С.Шукуруллаева⁵, Ф. Салимова, Н. Жиянова, М. Собиров, Р.Каримов, Н. Урмонова, А.Ибрагимов которые осуществили исследования, основанные на лексической совместимости средств двух сопоставляемых языков (английского, индийского или французского). Х. Назарова⁶, А. Ибрагимов⁷, З. Холманова⁸, Д. Хошимова⁹, З. Тешабоева¹⁰, Д. Мухаммадиева рассматривали «Бабур-наме» в грамматическом, лексико-семантическом и лингвокультурологическом планах.

Наряду с этим, «Бабур-наме» глубоко изучалось зарубежными учеными и с середины XVIII века продолжает привлекать внимание европейских востоковедов. Неоценимый вклад в изучение наследия Бабура и в популяризацию его творчества внесли ведущие западные востоковеды – Дж.Лейден¹¹, В.Эрскин, А. Беверидж, Х. Беверидж, У.Текстон, С.Пуул, Ф.Талбот, Х.Лэмб, М.Эльфинстон, Жан-Луи-Бакэ-Граммон¹², Паве де Куртейл¹³; крупные русские учёные – А.Самойлович¹⁴, Г.Благова, Н.Ильминский, В.Вяткин, Н. Веселовский, В.Бартольд, М.Салье, И.Стеблева; ученые Афганистана – Шафика Ёркин¹⁵, Абдулхай Хабиби; индийские учёные – С. Шарма¹⁶, Р.Трипатхи, М. Хасан. В последние годы в нашей стране и за рубежом проведен ряд значительных исследований перевода «Бабур-наме» на

⁵ Шукуруллаева С. Воссоздание художественного своеобразия в «Бабур-наме» и его английских переводах (Дж.Лейдена - У. Эрскина и А. Беверидж). Дисс...канд.филол.наук., – Ташкент, 1989; Салимова Ф. Лексикографические и текстологические характеристики «Восточно-тюркского словаря» Паве де Куртейля и переводов «Бабур-наме». Дисс. ...канд. филол. наук. – Ташкент, 1997; Холманова З. «Бобурнома» лексикаси тадқиқи. Филол. фан. д-ри ... дисс. – Тошкент, 2009; Ходжаева Л. Проблемы перевода: Характер, стиль и интерпретация текста «Бабур-наме». Дисс. ... канд. филол. наук. – Тошкент, 1986; Жиянова Н. «Бобурнома»даги нумеративларнинг маъно хусусиятлари: Филол. фан. ном. ... дисс. – Тошкент, 2000; Собиров М. «Бобурнома»нинг инглизча таржималарида муаллиф услуби ва бадииятини қайта тиклаш муаммолари. Автореф. филол. фан. ном. ... дисс. – Тошкент, 2002; Каримов Р. «Бобурнома» даги шеърлар хорижий таржималарининг қиёсий таҳлили: Филол. фан. ном. ... дисс. – Тошкент, 2003; Иброҳимов А. «Бобурнома» даги ҳиндча сўзлар тадқиқи. Филол. фан. ном... дисс. – Тошкент, 2001

⁶ Назарова Х. Бобур ва ўзбек адабий тили. – Тошкент, 1971; шу муаллиф: Особенности синтаксического строя узбекского литературного языка конца XV-начала XVI в. – Ташкент: Фан, 1979; шу муаллиф. Синтаксический строй языка “Бабур-наме” Захириддина Мухаммеда Бабура. Дисс. ...канд. филол. наук. – Ташкент, 1980.

⁷ Ибрагимов А. Бобур асарлари лексикасининг лингвостатистик, семантик ва генетик тадқиқи. («Девон», «Мубаййин», «Аруз»). Филол. фан. д-ри... дисс. – Тошкент, 2008.

⁸ Холманова З. «Бобурнома» лексикаси тадқиқи. Филол. фан. д-ри ... дисс. – Тошкент, 2009.

⁹ Хошимова Д. “Бобурнома” матнидаги тасвирий воситаларнинг инглиз тилига таржималари тадқиқи. Филол. фан. д-ри ... дисс. – Тошкент, 2018.

¹⁰ Тешабоева З. “Бобурнома”нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликлар ва уларнинг миллий-маданий хусусиятлари. Филол. фан. ном. ... дисс. – Тошкент, 2017. Мухаммадиева Д. «Бобурнома» туркча таржимасида паремияларнинг қиёсий тадқиқи: Фал.фан.филол.фан.докт...дисс. – Тошкент, 2021.

¹¹ King L., Leyden J. and Erskine W. Memoirs of Zehir-ed-Din Muhammed Baber, Emperor of Hindustan. London, annotated and revised ed. by L.King, 2 Vols., Milford, 1921.; Babur-Nama (Memoirs of Babur). – Translated from the original Turki text by Annete S.Beveridge – Lahore: Sang-e meel, 1979; The Baburnama. Memoirs of Babur, Prince and Emperor. Translated, edited and annotated by Wheeler M., Thackston, New-York and Oxford, 1996.; Lane-Poole. Babar. Oxford, 1899.; Harold Lamb. Babur The Tiger. New-York, 1961; Elfinston M. History of India. – London. 1857.

¹² Vacque-Grammont J.L. Le livre de Babur. – Parij, 1980.

¹³ Pavet de Courteille. A. Dictionnaire Turk-Oriental. – Parij, 1870.

¹⁴ Самойлович А. Собрание стихотворений императора Бабура. – Петроград, 1917; Благова Г. Акад. Самойлович и изучение литературного наследия Захир-эд-дина Мухаммеда Бабура, журн. «Восток», № 6, М., 1997.; Вяткин В. Самарканд и его окрестности в прошлом, по запискам Султана Бабур-Мирза; Бартольд В. История культуры мусульманства. – С.- Петербург, 1918.; Бабур-наме. Пер. М.Салье, издание второе, дораб. Общ. ред-я и доработка С.Азимджановой – Ташкент, Гл.ред.энциклопедий, 1993.; Стеблева И. Семантика газелей Бабура. – М.: Наука, 1982.

¹⁵ Захириддин Мухаммад Бобур. Девон. Тузувчи: Шафика Ёркин. – Кобул, 1983.

¹⁶ Sharma S.R. A Bibliography of Mughal India (1526-1707 A.D) – Bombay, 1990.

иностранные языки в области литературоведения, языкознания, переводоведения и источниковедения. Однако до сих пор остается неопубликованным научно-критический текст этого произведения. С этой точки зрения, создание критического текста «Бабур-наме» японским востоковедом Э. Мано¹⁷ можно считать его огромной заслугой в этой области. Исходя из этого, такие вопросы как, научное обоснование переводов «Бабур-наме» с урду на тюркский язык, определение степени адекватности переводов оригиналу, сохранения в переводе лексико-семантических особенностей авторского стиля впервые изучаются в индологии

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего учебного заведения, где выполнена диссертация. Тема диссертации неразрывно связана с научными исследованиями Ташкентского государственного университета востоковедения по проблемам «Теоретические и практические вопросы восточного переводоведения» и «Актуальные вопросы переводоведения, сравнительного языкознания и лингвокультурологии».

Целью исследования является выявление лексико-семантических особенностей, связанных с национальным колоритом, с отображением литературных портретов исторических личностей и государств, а также с описанием животного и природного мира в переводе «Бабур-наме» на урду, осуществленным Мирзо Насируддином Хайдаром Курагани.

Задачи исследования заключаются в следующем:

характеристика отечественных и зарубежных исследований по «Бабур-наме», осуществлённых в области лингвистики, литературоведения и переводоведения;
сравнительная характеристика переводов «Бабур-наме» на урду;
сравнительный анализ подачи в переводе аспектов, присущих авторскому стилю;

выявление методов, использованных при переводе на урду реалий;

сравнительный анализ подачи в переводе полисемантических, синонимичных и архаичных сочетаний, использованных в оригинале;

определение степени соответствия характеристики стран, литературных портретов исторических личностей, описаний растительного и животного мира Индии в оригинале и переводе.

Объектом исследования послужили произведение «Бабур-наме»¹⁸ и его перевод¹⁹ на урду Мирзо Насируддина Хайдара Курагани.

Предметом исследования является выявление лексико-семантических особенностей, характерных авторскому стилю в переводе «Бабур-наме» на урду, выполненного Мирзо Насируддином Хайдаром Курагани.

¹⁷ Mano Eiji. Babur-nama (Vaqayi) Critical Edition Based on Four Chaghatay Text with introduction and Notes. – Kyoto-Syokado, 1995.

¹⁸ Захириддин Мухаммад Бобур. «Бобурнома» Порсо Шамсиев, Содик Мирзаев ва Эйжи Мано (Япония) нашрлари асосида қайта нашрга тайёрловчи: Саидбек Ҳасанов – Тошкент: Шарқ, 2002.

¹⁹ تزک بابری، مرزا نصیر الدین حیدر، بک لینڈ کراچی، ۱۹۶۲

Методы исследования. В работе были использованы такие методы анализа, как описание, классификация, сравнение и сопоставление.

Научная новизна исследования:

путем сопоставления переводов «Бабур-наме» на урду обосновано, что перевод с тюркского языка, принадлежащий перу Мирзо Насируддина Хайдара Курагани, является полным, перевод с персидского языка Юнуса Джафари можно считать опосредованно полным, обзорным и научным, а также опосредованные переводы с персидского языка, осуществлённые Рашидом Ахтаром Надави, Мухаммадом Касимом Сиддики - краткими;

раскрыты адекватность, лексические и стилистические аспекты такие характерные для автора «Бабур-наме» особенности, как художественное мастерство, краткость и простота манеры повествования, реальное отображение событий, адекватность, лексические и стилистические аспекты которые имеются в переводе Мирзо Насируддина Хайдара Курагани;

обоснованы способы перевода национально-культурологических слов языка оригинала, которые переданы на урду в основном посредством транслитерации и эквивалентной замены;

выявлено, что описания государств, литературных портретов исторических личностей, фауны и флоры Индии, их лексические и семантические трансформации переданы в переводе посредством способов генерализации (обобщения), конкретизации (определения) и компенсации (заполнения);

Практическая значимость результатов исследования:

выводы по сравнительному анализу оригинала и перевода «Бабур-наме» на урду пополняют важными научно-теоретическими сведениями восточное переводоведение, в особенности, узбекскую индологию.

указаны проблемы передачи в переводе специфических для национального языка слов, примененных в оригинале;

определены синонимические ряды, употребленные в подлиннике «Бабур-наме» и его переводе на урду, разработаны рекомендации и предложения по их адекватному переводу;

научные взгляды, сформулированные по лексико-семантическим свойствам авторского стиля в переводах «Бабур-наме» на урду, могут служить важнейшими источниками для создания учебников и учебных пособий по таким предметам, как переводоведение, литературоведение, практика перевода и практика художественного перевода, а также для будущих исследований.

Достоверность результатов исследования объясняется использованием теоретических сведений, взятых из надежных научных работ, соответствием выбранных источников предмету исследования, внедренностью в практику примененных направлений и методов, приведенных результатов анализов, выводов, способов и рекомендаций и подтвержденностью полученных результатов со стороны компетентных учреждений.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования заключается в том, что теоретические выводы, сформулированные в ходе сравнительного изучения

перевода «Бабур-наме» на урду, могут быть использованы для создания нового перевода. Результаты работы послужат источником для осуществления научных разработок для переводоведов, лингвистов, литературоведов и историков.

Практическая значимость результатов исследования объясняется тем, что выводы и теоретические обобщения могут быть использованы при проведении практических занятий по дисциплинам «Теория перевода», «Практика перевода» и «Литературный перевод» на факультетах иностранных языков и восточной филологии высших образовательных учреждений, а также при создании учебников и учебных пособий по данным предметам.

Внедрение результатов исследования. На основе полученных результатов по изучению адекватности лексико-семантических свойств авторского стиля в переводе «Бабур-наме» на урду можно отметить следующее:

выводы по исследованию переводов «Бабур-наме» на урду, в частности, непосредственного перевода с тюркского языка Мирзо Насируддина Хайдара Курагани, и опосредованных переводов с персидского языка, осуществлённых Юнусом Джафари, Рашидом Ахтаром Надави, Мухаммадом Касимом Сиддики были использованы в прикладном проекте № ОТ-А1-38 «Литература периода Бабуридов» (на основе источников на хинди, урду, фарси и тюркском языке (Справка Министерства Высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан № 89-03-94 от 6 января 2020 года). В результате этого часть проекта об источниках на урду пополнена новыми сведениями о переводе «Бабур-наме» на урду и научно усовершенствована.

Специфические сведения, касающиеся перевода приведённых в «Бабур-наме» характеристики стран, описания флоры и фауны Индии, были использованы в научной деятельности Индийского культурного центра имени Лал Бахадура Шастри. (Справка Индийского культурного центра имени Лал Бахадура Шастри от 20 декабря 2019 года). В результате этого в деятельность Индийского культурного центра были внедрены новые взгляды об изучении историко-литературного памятника Захириддина Мухаммада Бабура в Индии и Пакистане, его переводов на урду, в частности, перевода, принадлежащего перу Мирзо Насируддина Хайдара Курагани, в котором затрагиваются вопросы о воссоздании описаний государств, литературных портретов, флоры и фауны Индии, а также создана возможность быть осведомленными с указанными сведениями.

Выводы о присущих в переводе «Бабур-наме» на язык урду лексико-семантических особенностях авторского стиля были использованы в процессе подготовки сценариев передач «Мумтоз сўз сеҳри» («Магия классического слова»), «Адабий жараён» («Литературный процесс») телерадиоканала «Ўзбекистон» Национальной телерадиокомпании Узбекистана. (Справка Национальной телерадиокомпании Узбекистана № 04-25-184 от 24 января 2020 года). В результате этого сценарии указанных радиопередач обогатились научными сведениями, и это дало возможность широкой общественности быть осведомленными о различных аспектах, присущих стилю Захириддина

Мухаммада Бабура в переводах «Бабур-наме» на язык урду, в особенности в переводе Мирзо Насируддина Хайдара Курагани.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования обсуждены на 6 научно-практических конференциях, в том числе, на 3 международных и 3 республиканских.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 23 научные работы, в том числе 7 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан при Кабинете Министров для публикации основных результатов диссертаций, в 6 республиканских и в 1 зарубежном журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объём диссертации 149 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении диссертации обоснованы актуальность и востребованность темы исследования, изложены цели и задачи, объект и предмет исследования, указано соответствие темы исследования приоритетным направлениям развития науки и технологии, раскрыты научная новизна и практическая значимость исследования, приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, об опубликованных работах и о структуре диссертации.

Первая глава диссертации – **«Анализ исследований по переводам «Бабур-наме» на урду»** посвящена обзору исследований по «Бабур-наме» в области лингвистики и переводоведения, осуществлённых в Узбекистане и за рубежом, сравнительному анализу переводов этого произведения на урду.

Нет сомнения в том, что среди научного и литературного наследия Бабура самым значительным является «Бабур-наме» – произведение, написанное в сложном жанре. Это первый прозаико-мемуарный и историко-литературный памятник узбекской литературы.

Ряд узбекских учёных внесли значительный вклад во всестороннее изучение наследия Бабура, в том числе, ими осуществлено исследование с лингвистической точки зрения. В частности, В. Рахмонов принимал активное участие в издании произведений Бабура. Учёный опубликовал новое научное издание «Бабур-наме», составил его краткий толковый словарь, перевёл «Бабур-наме» на современный узбекский язык и издал его²⁰. Не менее значима докторская диссертация профессора Х. Кудратуллаева по произведению «Бабур-наме», которая отражает новый подход к национальным ценностям

²⁰ Захириддин Мухаммад Бобур. Сочининг савдоси тушти (Нашрга тайёрловчи, сўз боши ва изоҳлар муаллифи Очилов Э., масъул муҳаррир Раҳмонов В.) Тошкент: Шарк, 2007; «Бабур-наме» (Записки Бабура). Перевод Салье М. -Тошкент, Шарк. 2008. Мухаммад Хайдар Мирзо. Тарихи Рашидий. В. Раҳмонов ва Я. Эгамова тарж. – Тошкент: Шарк, 2010; “Бобурнома”. Ҳозирги ўзбек тилига Раҳмонов В. ва Муллаҳўжаева К. таъдил қилган. – Тошкент: Ўқитувчи, 2008. – Б. 287.

прошлого и идеологии независимости²¹. Многие его книги и научно-популярные статьи посвящены изучению жизни и творчества Захириддина Мухаммада Бабура, истории бабуридов и произведению «Бабур-наме».

Некоторые лексические свойства «Бабур-наме» раскрыты в комментариях к его изданиям, осуществленным в 1948-1949 г.г. и 1960 г. со стороны П. Шамсиева и С. Мирзаева. В издании «Бабур-наме» 1960 года приводятся два вида пояснений: 1) альтернатива определенному слову, фразе или контексту из лондонского или казанского издания и 2) переводы персидских или арабских слов, фраз и толкования их значения. Здесь насчитывается более 600 комментариев²².

Также опубликованы статьи Х. Дадабаева, посвященные анализу социально-политических, военных терминов и других лексических единиц, функционирующих в «Бабур-наме»²³. Х. Назарова внесла достойный вклад в изучение «Бабур-наме» с лингвистической точки зрения. Этой теме посвящены многие её статьи и брошюры, ей также принадлежит словарь произведения Бабура²⁴. Х. Назарова стала одним из первых ученых в области узбекского языкознания, исследовавшим лингвистические особенности произведений Бабура. Её исследования направлены, в основном, на изучение грамматических особенностей «Бабур-наме»²⁵. А.Ибрагимов посвятил свои научные изыскания изучению слов из хинди, употребленных в «Бабур-наме». Учёный впервые классифицировал данные лексемы и определил их правописание в оригинале и в современном узбекском письме. Учёный осуществил лингвостатистический, семантический и генетический анализ заимствованной лексики в произведениях «Девон», «Мубайин» и «Аруз»²⁶. Профессор А. Ибрагимов также является автором ряда книг и научно-популярных статей по творчеству Бабура. Научные изыскания З. Холмановой посвящены исследованию лексики «Бабур-наме»²⁷. В её работах определён общий словарный состав «Бабур-наме», языковые единицы классифицированы по лексическим пластам исходя из соотношения исконных и заимствованных слов, лексемы

²¹ Кудратуллаев Х.С. «Бобурнома» нинг тарихий-адабий ва услубий тахлили. (Навоий, Бобур, Ҳондамир ва Восифий насрининг қиёсий тахлили); Докт.дисс, Тошкент, 1998; Бобур армони. – Тошкент, Шарқ, 2005; ва б.

²² Захириддин Мухаммад Бобур. «Бобурнома». Нашрга тайёрловчилар: П.Шамсиев, С.Мирзаев. I ва II қисмлар. – Тошкент: ЎзРФА нашри, 1948-1949; Захириддин Мухаммад Бобур. «Бобурнома». Нашрга тайёрловчилар: П.Шамсиев, С.Мирзаев. В.Зоҳидов сўзбоҳиси ва таҳрири билан. – Тошкент: ЎзРФА нашри, 1960.

²³ Дадабоев Ҳ. “Бобурнома” даги баъзи терминларга доир мулоҳазалар // Адабий мерос. – Тошкент, 1988.- №1(43).-Б. 38-43; шу муаллиф. Эски ўзбек тилида харбий терминларнинг қўлланиши (VII-XIII асрлар) // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1981. №6. – Б. 31-35; шу муаллиф: «Бобурнома»даги феъл-атвор лексикаси хусусида. Филология масалалари. – Самарқанд, 2004.

²⁴ Назарова Х. Захириддин Мухаммад Бобур асарлари учун қисқача луғат. – Тошкент: Фан. 1972; Назарова Х. Особенности синтаксического строя узб. лит. языка.Тошкент: 1979; Бобур ва ўзбек адабий тили. – Тошкент: Фан, 1983, ва б.

²⁵ Назарова Х. Бобур ва ўзбек адабий тили. – Тошкент, 1971; шу муаллиф. Особенности синтаксического строя узбекского литературного языка конца XV-начала XVI в. – Ташкент: Фан. 1979; шу муаллиф. Синтаксический строй языка “Бабур-наме” Захириддина Мухаммеда Бабура. Дисс. канд. филол. наук.- Ташкент, 1980.

²⁶ Иброҳимов А. Бобур асарлари лексикасининг лингвостатистик, семантик ва генетик тадқиқи (“Девон”, “Мубайин”, “Аруз”). Филол. фан. д-ри ... дисс. – Тошкент, 2008.

²⁷ Холманова З. «Бобурнома» нинг айрим лексик хусусиятлари. –Тошкент: ЎзМУ, 2003. – 99 б. Холманова З. «Бобурнома» лексикаси. – Тошкент: Фан, 2003. – Б. 176.; Холманова З. “Бобурнома” лексикаси тадқиқи. Докт. дис. Тошкент, 2009. Холманова З. “Бобурнома лексикаси тадқиқи”. Докт.дисс...автореф. – Тошкент, 2009.

проанализированы по их семантическим, функционально-стилистическим особенностям, выявлены семантические и парадигматические отношения между лексическими единицами, а также проведён анализ мастерства Бабура в использовании слов и выделены лингвистические факторы, обеспечивающие специфику языка произведения.

Н. Жиянова в исследовании монографического плана изучила нумеративы (числительные) в языке произведения²⁸. М. Олимова опубликовала ряд статей и словарь синонимов, использованных в «Бабур-наме»²⁹. Ф. Исхаков составил краткий толковый словарь по тексту «Бабур-наме», изданного в 2002 году³⁰, куда включены толкования 2498 слов. Общеизвестным является то, что указанное издание имеет большое преимущество перед предыдущими изданиями и используется как несомненный источник научных исследований. З. Тешабоева посвятила свою работу изучению фразеологизмов и их национально-культурных аспектов в английских переводах «Бабур-наме»³¹. В её исследовании освещены проблемы отражения в переводе национальных и культурных реалий. Д. Хошимова в своей научной работе выявила ряд лексических, семантических, синтактико-стилистических, прагматических и лингвокультурологических особенностей изобразительных средств при переводе «Бабур-наме» на английский язык³².

28 февраля 2020 года Институт Азии и Африки (ИСАА, МГУ) совместно с Российским центром востоковедения и Государственным университетом узбекского языка и литературы имени А. Наваи провели международную конференцию «Интеллектуальное наследие Захириддина Мухаммада Бабура и современность»³³. Ряд выступлений на этой конференции был посвящён произведениям Бабура, в частности, языковым особенностям «Бабур-наме». Огромный вклад в изучение и популяризацию творческого наследия Бабура за рубежом, в том числе, и произведения «Бабур-наме», вносят ведущие западные востоковеды – Дж. Лейден³⁴, В. Эрскин, А. Бевериж, Х. Бевериж, У. Текстон, С. Пуул, Ф. Талбот, Х. Лэмб, М. Эльфинстон, Жан-Луи-Бакэ-Граммон³⁵, Паве

²⁸ Жиянова Н. «Бобурнома» даги нумеративларнинг маъно хусусиятлари. Филол. фан. ном...дисс. – Тошкент, 2000.

²⁹ Олимов М. «Бобурнома» да қўлланган синонимлар луғати. – Тошкент: Фан, 2004.

³⁰ Исхаков Ф. «Бобурнома» учун қисқача изоҳли луғат. – Andijon nashriyot-matbaa OAJ, 2008.

³¹ Тешабоева З. «Бобурнома»нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликлар ва уларнинг миллий-маданий хусусиятлари. Канд. дисс. – Тошкент, 2017.

³² Хошимова Д. «Бобурнома» асарининг танқидий матнини яратиш муаммолари (ўзбек, инглиз ҳамда «Бобурнома» танқидий матнининг япон нашрлари мисолида): Филол. фан. номз. дисс. – Тошкент, 2006; Хошимова Д. «Бобурнома» матнидаги тасвирий воситаларнинг инглиз тилига таржималари тадқиқи: Филол. фан. д-ри. дисс. – Тошкент, 2018.

³³ Хусусан, ҳозирги янгиликлардан жорий йилнинг 28 февраль куни Россия шарқшунослик маркази Осиё ва Африка халқлари институти (ИСАА, МГУ) “А.Навоий номли Ўзбек тили ва адабиёти университети” билан ҳамкорликда “Интеллектуальное наследие Захириддина Мухаммада Бабура и современность” мавзусидаги халқаро илмий анжуманни ўтказди.

³⁴ King L., Leyden J. and Erskine W. Memoirs of Zehir-ed-Din Muhammed Baber, Emperor of Hindustan. London, annotated and revised ed. by L.King, 2 Vols., Milford, 1921.; Babur-Nama (Memoirs of Babur). – Translated from the original Turki text by Annete S.Beveridge – Lahore: Sang-e meel, 1979. ; The Baburnama. Memoirs of Babur, Prince and Emperor. Translated, edited and annotated by Wheeler M.,Thackston, New-York and Oxford, 1996.; Lane-Poole. Babar. Oxford, 1899.; Harold Lamb. Babur The Tiger. New-York, 1961.; Elfinston M. History of India. – London. 1857.

³⁵ Vacque-Grammont J.L. Le livre de Babur. – Parij, 1980.

де Куртейл³⁶; русские ученые – А. Самойлович³⁷, Г. Благова, Н. Ильминский, В. Вяткин, Н. Веселовский, В. Бартольд, М. Салье, И. Стеблева; исследователи Афганистана – Шафика Ёркин³⁸, Абдулхай Хабиби; индийские востоковеды – С. Шарма³⁹, Р. Трипатхи, М. Хасан и другие. Дж. Лейден, В. Эрскин, А. Кайзер, П. де Куртейл, Л. У. Кинг и ряд других востоковедов исследовали сочинение «Бабур-наме» с историко-этнографической и лингвистической точек зрения⁴⁰. Внимание к языку «Бабур-наме» началось с комментариев и пояснений к нему. Л. У. Кинг составил более четырёх тысяч таких комментариев и разъяснений⁴¹. Английский ученый-бабуровед А. Бевериж уделяла особое внимание языку и стилю Бабура в переводах. Перевод «Бабур-наме» на турецкий язык содержит алфавитный словарь терминов и выражений, использованных Бабуром⁴². Эти комментарии послужили важным источником при создании «Словаря произведений Бабура».

Существуют также несколько отдельных переводов «Бабур-наме» на английский, персидский языки и на урду. В частности, в настоящее время известны четыре перевода на урду.

«Бабур-наме» было впервые переведено на урду Мирзо Насируддином Хайдаром Курагани, потомком тимуридов из тюркского Чигатая⁴³. Согласно сведениям, этот перевод был сделан в 1898 году, но издать его при жизни переводчика не удалось. Позднее, в 1926 году потомки Курагани издали его в Дели. Исследуемый нами перевод был вновь опубликован в 1962 году издательством «Vuk-Lend» в г.Карачи⁴⁴. На обложке дано название книги *بابر نامہ* [Ba:barna:ma], а под ней имеется надпись *تذک بابری* [Tuzuke Ba:bari:]. Общий объём книги – 426 страниц. Редактором комментариев и автором доработок и предисловия является Убайдулла Куддуси, который даёт высокую оценку

³⁶ Pavet de Courteille. A. Dictionnaire Turk-Oriental. – Parij, 1870.

³⁷ Самойлович А. Собрание стихотворений императора Бабура. – Петроград, 1917; Благова Г.Ф. Акад.Самойлович и изучение литературного наследия Захир-эд-дина Мухаммеда Бабура, журн. «Восток», № 6, М.:1997.; Вяткин В. Самарканд и его окрестности в прошлом, по запискам Султана Бабур-Мирза; Бартольд В. История культуры мусульманства. – С.Петербург, 1918.; Бабур-наме. Пер. М.Салье, издание второе, дораб. Общ. ред-я и доработка С.Азимджановой – Ташкент, Гл.ред.энциклопедий, 1993.; Стеблева И. Семантика газелей Бабура. – М.: Наука, 1982.

³⁸ Захириддин Мухаммад Бобур. Девон. Тузувчи: Шафиқа Ёркин. – Кобул, 1983.

³⁹ Sharma S.R. A Bibliography of Mughal India (1526-1707 A.D) – Bombay, 1990.

⁴⁰ Асар таржималари хакида қаранг: Ғайбуллоҳ ас-Салом, Неъматуллоҳ Отажон. Жаҳонгашта “Бобурнома”. – Тошкент: Абдулла Қодирий номидаги Халқ мероси нашриёти, 1996. – Б.1-5; Иброҳимов А. “Бобурнома” – буюк асар. – Тошкент, 2000. – Б. 78.; Хошимова Д. “Бобурнома” асарининг танқидий матнини яратиш муаммолари (Ўзбек, инглиз ҳамда “Бобурнома” танқидий матнининг япон нашрлари мисолида). Филол. фан. ном. ...дисс. – Тошкент, 2006.

⁴¹ Қаранг: Отажонов Н. “Бобурнома” жаҳон кезади. – Тошкент, 1984. – Б. 38.

⁴² Baburnâme GazI Zahîreddin Muhammed Babur. Doğu türkçesinden çeviren: Reşit Rahmeti Arat – Kabalci Yayınevi, 2005.

⁴³ Согласно источникам, Мирзо Насируддин Хайдар Курагани был представителем династии бабуридов. См. по этому поводу “Бабур-нама”. Предисловие. ۱۰ ص ۱۹۶۲، مرزا نصیر الدین حیدر بک لیتڈ کراچی، ۱۹۶۲.

⁴⁴ تذک بابری، مرزا نصیر الدین حیدر، بک لیتڈ، کراچی، ۱۹۶۲

⁴⁵ تذک بابری، مرزا نصیر الدین حیدر، بک لیتڈ، کراچی، ۱۹۶۲، ص ۱۰

этому переводу: «... перевод очень ясный и точный, не пропущено ни одного слова...»⁴⁵.

Предисловие книги включает в себя несколько заголовков: انتظام ملکی «Организационные вопросы в стране», بابر کی قابلیت «Смерть Бабура», «Способности Бабура», بابر نامہ کے ترجمے «Переводы «Бабур-наме» и краткую информацию об этом переводе.

Ещё один перевод произведения был осуществлён с персидского Рашидом Ахтаром Надави⁴⁶. Он был опубликован в 1991 году издательством «Sang-e-meel» в г. Лахоре (Пакистан)⁴⁷. Это издание вышло под названием تزک بابری [Tuzuke Ba:bari:] и состояло из 287 страниц. Книга предваряется написанным самим переводчиком предисловием на 4-х страницах и содержанием на 6-и страницах.

Предисловие книги содержит тёплое отношение к личности Захириддина Бабура. Рашид Ахтар Надави пишет, что во время правления Джалалиддина Акбаршаха (1542–1602) «Бабур-наме» было переведено с тюркского на персидский Абдурахим Хани Хананом, сыном Байрамхана. Он также отмечает: «После этого мир впервые узнал, что великий обладатель короны (то есть Бабур Мирза) также был царём красноречия»⁴⁸.

Перевод «Бабур-наме» был осуществлён с персидского издания, опубликованного в издательстве Мирзо Мухаммада Шерази «Chitra Prabha Press» в г. Бомбее. В свою очередь, указанная персидская рукопись была обнаружена в библиотеке раджи Удайпура. Сведения о дате копирования этой неполной рукописи на персидском языке, состоящей из 246 страниц, отсутствуют. «Мы не можем сказать, что в процессе перевода мы трудились так же сильно, как основной переводчик этой книги Хани Ханан», – пишет переводчик. Из этого ясно, что речь идёт о том переводе Абдурахима Хани Ханана, имя которого упоминается здесь же. В переводе встречается ряд ошибок и погрешностей, существует путаница в передаче некоторых слов и предложений. Несмотря на это, язык перевода отличается ясностью и доставляет наслаждение.

Здесь также имеется более 230 заглавий и подзаголовков, как: سمرقند پر حملہ «Атака на Самарканд», «Возвращение в Кабул» کا اہم حکم، ہمایوں کو واپسی کی سمت واپسی «В сторону Агры» کا حکم، ہمایوں کو واپسی کا حکم، «Решение о возвращении Хумаюна» بھی ہاتھ آیا.

⁴⁶ Рашид Ахтар Надави родился 13 января 1918 года в Дели (Индия). Он был литературоведом и прозаиком. Помимо переводческой работы, автор занимался написанием множества книг по истории Индии и Пакистана, истории Бабуридов и их потомков: «История Западного Пакистана», «Хумаюннама», «Аврангзеб». Рашид Ахтар Надави скончался 7 июля 1992 года в Мари, провинция Пенджаб (Пакистан). www.rekhta.org

⁴⁷ تزک بابری، رشید اختر ندوی، سنگ میل، لاہور، ۱۹۹۳

⁴⁸ تزک بابری، رشید اختر ندوی، سنگ میل، لاہور، ۱۹۹۳، ص ۵

«Дхултур также покорен», «Указ о сборе войск», پانی پت کی لڑائی, «Сражение Панипат», ۹۱۲ ہجری, «Начало 912 года хиджры», «912 год хиджры» и т.д.

Шакил Рашид, редактор издававшейся в Бомбее газеты «Urdu News», написал в своей статье «تذک بابری کا اردو ترجمہ» (Перевод «Бабур-наме» на урду) о переводе, сделанном Рашидом Ахтаром Надави, следующее: «Если бы мемуары Бабура, нового правителя Монгольской империи в Индии, озаглавленные на тюркском языке تذک بابری [Tuzuke Ba:bari:], не были переведены на персидский язык Абдурахим Хани Хананом, мы, говорящие на урду, вероятно, пропустили бы эту интересную и полную информацией книгу».

Рашид Ахтар Надави, обнаружив в Национальной библиотеке Пенджаба неполную копию «Бабур-наме» на персидском языке, проделал огромную работу для того, чтобы перевести её на урду. Этот персидский экземпляр был опубликован в Бомбее принадлежащим Мирзо Мухаммаду Шерази издательством «Chitra Prabha Press». Книга достаточно интересная, перевод сделан также на хорошем уровне, но она не печаталась в издательстве целиком, написана не очень ясным письмом и поэтому сложна для зрительного восприятия. Также она требует комментария историков. Переведённая версия книги также является неполной, поэтому её следует переиздать, как только ошибки будут исправлены. Книга выпущена крупнейшим издательством Пакистана «Sang-e-Meel»⁴⁹.

Следует отметить, что учёный-бабуровед С. Азимджанова, несмотря на имеющиеся в них недостатки, высоко оценила указанные два перевода на урду (переводы Курагани и Надави)⁵⁰.

Ещё один перевод «Бабур-наме» был сделан с фарси индийским профессором Юнусом Джафари⁵¹. Книга получила название وقائع بابری [Vaqa:ue Ba:bar] и состоит из 396 страниц. Автором комментариев и пояснений является Хасан Бег. Этот перевод вышел в свет в 2007 году в Англии⁵². Перевод Ю.Джафари содержит множество комментариев, которые помогают глубокому пониманию и изучению произведения, а также оценке его научного уровня⁵³.

Переводчик и комментатор, тщательно изучив предыдущие переводы, выявили их недостатки и приступили к новому переводу. Они знали, что одним из основных недочётов осуществлённых ранее переводов была недостаточность

⁴⁹ تذک بابری کا اردو ترجمہ - نکلیل رشید ایڈیٹر اردو ہونٹ، ممبئی (m.dailyhunt.in)

⁵⁰ Азимджанова С. Государство Бабура в Кабуле и в Индии. – М.: 1977. – С. 12-13.

⁵¹ Сайид Мухаммад Юнус Джафари родился 27 сентября 1930 года в Дели, Индия. Юнус Джафари писал на хинди, урду, персидском и английском языках. Из полученной информации ясно, что Юнус Джафари - очень разносторонне творческий человек. Он является обладателем множества международных наград, а также опытным переводчиком. Примечательны его переводы с урду на персидский, с персидского на урду, с персидского на английский. Юнус Джафари скончался 29 августа 2016 года. См. по этому поводу “Бабур-нама”. Предисловие. Перевод Юнуса Джафари с персидского. Комментарий Хасана Бега. – Англия, издательство Shehrbanu. Кирьякади. 2007 г. (на урду)

⁵² وقائع بابری، یونس جعفری شہر بانو پبلی شیر، کراچی ۲۰۰۷

⁵³ В наших публикациях, особенно в научном издании 2002 года, таких комментариев нет.

комментариев и пояснений, которые не отвечают современным требованиям. Именно по этой причине в текст, сделанный Юнусом Джафари, включено большое количество комментариев и разъяснений.

Как и в предыдущих случаях, тексту данного перевода предпослан ряд заглавий. Так, в главе о Мавераннахре имеется 22 заглавия, в главе о Кабуле – 23 и в главе об Индии содержится 27 заголовков и подзаголовков. Например, امرا، سلطان علی مرزا کا قتل (Эмиры Умаршайха мирзо), تخت نشینی (Восхождение на трон), (Казнь Султана Али мирзо), خسرو شاہ کی عطا عت (Подчинение Хусравшаха), پرندوں کی شکار (Охота на птиц), مرزاؤں سے ملاقات (Встреча с князьями), ہمایوں کی پیدائش (Рождение Хумаюна), تیاری جنگ پانی پت (Подготовка к сражению Панипат), (Атака на Чандери), نصرت شاہ سے صلح (Заключение мира с Нусрат шахом) и т.д.

В данном издании перевода встречаются некоторые ошибки и недостатки, в частности, погрешности в правописании и указании дат. Например, слово فرغانہ [Farg‘a:na] употреблено как فرغنه [Farg‘ana], название исконно тюркской меры длины «кари» в переводе дано как «газ», термин «ёмчи» – в виде «داک» [daak], что означает «почтальон»⁵⁴. Такой способ перевода приводит к неправильному представлению об авторском стиле и духе произведения.

Перу Мухаммада Касима Сиддики⁵⁵ принадлежит ещё один перевод «Бабур-наме» на урду, который был опубликован в 1983 году в Дели, в издательстве «Taraqqi Urdu Bureau»⁵⁶. Здесь также на обложке дано название книги – [Ba:barna:ma] [Ва:барна:ма] и чуть ниже следует надпись [Tuzuke Ba:bari:] [Тузук Ба:бары]. Автором её предисловия является профессор Фахмида Бегум. Главы данной публикации также, как и в переводах Курагани, Надави и Джафари, снабжены заголовками и подзаголовками, например: «Описание Самарканда», «Описание Кабула», «Путешествие в Индию», «Вторая атака на Индию» «Прибытие в Дели и проповедь», «Индия», «Сражение Панипат», «Животный мир».

В 2010 году в Дели, в издательстве «Qaumi Council Bara-e-Farogh-e-Urdu Zaban» публиковалась вторая, дополненная версия этого перевода⁵⁷. Указанный перевод был сделан с фарси и включал в себя 101 страницу. Вступительное слово к этому изданию подготовил профессор Мухаммад Хамидулла Бхат. Язык перевода отличается простотой и ясностью. Следует отметить, что данный перевод считается кратким, поскольку в нём отсутствуют комментарии и пояснения.

⁵⁴ وقائع بابری، پونس جعفری شہر بانو پبلشرز، کراچی ۲۰۰۷ء، ص ۳۱۴

⁵⁵ Не было найдено никакой информации о Мухаммаде Касиме Сиддики, одного из переводчиков, переведившего «Бабур-наме» на урду.

⁵⁶ بابرنامہ (تذکر بابری) محمد قاسم صدیقی، ترقی اردو بیورو، نئی دہلی ۱۹۸۳

⁵⁷ قومی کونسل برائے فروغ اردو زبان، نئی دہلی ۲۰۱۰ بابرنامہ (تذکر بابری) محمد قاسم صدیقی

Указанные четыре издания на урду имеют чрезвычайно важное значение. Труды переводчиков внесли неоценимый вклад в популяризацию личности Мирзо Бабура и его знаменитого произведения «Бабур-наме» среди урдуговорящих народов. Переводы Мухаммада Касима Сиддики, Рашида Ахтара Надави и Юнуса Джафари были сделаны косвенно (опосредованно), т.е. при посредстве второго языка – фарси. Поскольку перевод Мирзо Насируддина Хайдара Курагани является полным и осуществлён непосредственно с языка оригинала, то есть с тюркского языка, он был выбран в качестве объекта настоящего диссертационного исследования.

Во второй главе диссертации – **«Лексико-семантические аспекты тюркского перевода «Бабур-наме»** рассматриваются вопросы отражения в переводе художественных особенностей стиля Бабура и оригинального национального колорита, а также использования лексико-семантических парадигм при переводе выражений, употребленных в «Бабур-наме» для описания художественных портретов исторических личностей. Одной из характерных черт стиля Захириддина Мухаммада Бабура является то, что, в отличие от присущего произведениям того времени витиеватого и высокопарного стиля, «каждое его слово правдиво», все события переданы реалистично и его простое, сжатое, но в то же время увлекательное изложение, пронизанное высоким мастерством, ясно, живо и исчерпывающе доносит до читателя всю информацию. «Бабур-наме» написано относительно простым языком. Причина этого заключается в том, что в дополнение к простоте и ясности авторского стиля автор широко использует фольклор, прибегая ко множеству пословиц и фраз, основанных на аятах из Корана. В результате этого, язык произведения Бабура не только простой и понятный, но и оказывает эмоциональное воздействие на читателя. К примеру, в изложении событий 933 года хиджры (1526-1527 гг), когда перед решающим сражением Бабуршах произносит пламенную речь перед своими воинами, есть такие фразы: *“Хар кимки ҳаёт мажлисиға кирибтур, оқибат ажал паймонасидин ичгусидур ва ҳар кишиким, тириклик манзилиға келибтур, охир дунё ғамхонасидин кечгусидур. Ёмон от била тирилгандин, яхши от била ўлган яхшироқ»*⁵⁸. (Перевод М.Салье⁵⁹).

На наш взгляд, первое предложение в этой цитате основано на аяте из Корана: *«Всякая душа вкушает смерть, и вам сполна будут даны ваши награды в день воскресения. И кто будет удален от огня и введен в рай, тот получит успех. А ближайшая жизнь — только пользование обольщением»* (Сура «Ал Имран», аят 185. Перевод И.Ю. Крачковского). В переводе на урду встречаются такие строки: *جس نے ماں کا پیٹ دیکھا ہے وہ ضرور ایک دن قبر بھی دیکھے گا، جو دنیا میں آیا ہے وہ یہاں سے جائے گا -*

⁵⁸ Цитаты из «Бабур-наме» взяты из следующего издания: «Бобурнома». Порсо Шамсиев, Содиқ Мирзаев ва Эйжи Мано (Япония) нашрлари асосида кайта нашрга тайёрловчи: Саидбек Ҳасанов. – Тошкент: Шарқ, 2002. – Б. 223.

⁵⁹ *“Всякий, кто пришёл в сей мир, войдёт в число тех, кто существует. Вечен и бессмертен один лишь Бог. Всякий, кто явился на тир жизни, в конце концов должен выпить чашу смерти. Всякий, кто пришёл в обитель существования, в конце концов должен уйти из этой юдоли горя”*. Бабур-наме. Перевод М.Салье. Издание второе, доработанное. Главная редакция энциклопедий. – Ташкент, 1993. – С. 312.

ہی، то есть «ким дунёга келса, у албатта бир кун дунёдан кўз юмади (букв.: қабрни ҳам кўради), кимки дунёга келса, у бу ердан кетади ҳам». А предложение, ставшее изречением: “*Ёмон от била тирилгандин, яхши от била ўлган яхшироқ*» в переводе даётся как *پدنام ہو کر جینے سے نیک نام سے مرنا بہتر ہے*, то есть «Бадном бўлиб яшагандан кўра, яхши ном билан билан ўлган афзалдир» («*Чем жить с плохим именем, лучше умереть с хорошим именем*»). Таким образом можно сказать, что при переводе таких речей, произнесённых Мирзо Бабуром перед боем, сохранены как единство формы и содержания, так и авторский стиль.

В переводе «Бабур-наме» на урду можно встретить немало слов языка оригинала, употребленных для описания географических территорий, литературных портретов, людских имен, природных ландшафтов, а также фауны и флоры. Литературный портрет Умаршайха Мирзо передается Бабуром так: «*Тўнни бисёр тор кияр эди*»⁶⁰. Это выражение на урду передано следующим образом: *کپڑے بہت چست پہنا کرتے تھے* -⁶¹ Слово «тўн», т.е. «одежда» переводится как *کپڑا* [kapRa:]. Оно является реалией, обозначающей национальную узбекскую одежду. На урду слово *کپڑا* [kapRa:] носит обобщенное значение *одежда*, кроме того, оно может применяться для обозначения *материала или материи*. Поэтому в этом контексте в значении «чопон», «тўн» можно было использовать слово *چونا* [chu:g'a:]. В описании портрета Султана Хусейна Байкаро мирза Бабур пишет: «*Девон ҳам тартиб қилиб эди. Туркий айтур эди. Тахаллуси «Хусайний» эди*». При передаче псевдонима Хусейна Байкаро - *حسینی تخلص تھا* [Huseyni:] переводчик использует способ транслитерации и, тем самым, добивается адекватного перевода.

В данной главе описания литературных портретов рассматривались по следующей классификации: слова, называющие 1) представителей науки и искусства: Хазрат *Алишер Наваи*, композитор *Бинаи*, музыкант *Шайхи Нау*; 2) государственных деятелей: *Умаршайх мирзо*, *Султан Хусейн Байкаро мирзо*; 3) беков и министров: *Мухаммад Валибек*, *Мухаммад Маджиддин*.

В описании литературного портрета Алишера Наваи Бабур пишет: «*Хусусият бисёр экандур*». В переводе Курагани предложение *и خصوصیت بہت تھی* по стилистике языка урду, и с грамматической точки зрения передано неверно. Прежде всего, слово «хусусият» (качество, особенность) должно быть использовано во множественном числе, его форма множественного числа не *خصوصیت* [khusu:siyat], а *خصوصیات* [khusu:siya:t], т.е. с долгим гласным в конце слова. В переводе дано «было с ним много качества», однако здесь стилистически

⁶⁰ Бобурнома. Порсо Шамсиев, Содик Мирзаев ва Эйжи Мано (Япония) нашрлари асосида қайта нашрга тайёрловчи: Саидбек Ҳасанов – Тошкент: Шарқ, 2002. – Б. 36.

⁶¹ تزک بابری، مرزا نصیر الدین حیدر بک لیکچر کراچی، ۱۹۶۲ ص ۲۴

правильным является выражение «у него было много качеств». Значит, в этом предложении допущены две ошибки.

Одним из лингвистических факторов, обеспечивающих уникальность лексики текста «Бабур-наме», является правильное использование омонимов, синонимической парадигмы и антонимов. Синонимические парадигмы играют важную роль в обеспечении стилистики и специфики языка произведения. В «Бабур-наме» слова, принадлежащие к тюркским и заимствованным пластам лексики, образуют синонимическую парадигму в виде: тюркский-тюркский, тюркский-персидский и т.д.

В описании литературного портрета А. Наваи Бабур пишет: “*Яхиш рубоёти ҳам бор. Яна баъзи мусаннафоти борким, у мазкур бўлгонларга боқа пастроқ ва сустроқ воқиъ бўлбтур*”⁶². В этом предложении тюркские слова пастроқ ва сустроқ составляют синонимическую парадигму, состоящую из компонентов “тюркское слово-тюркское слово”, она передана на урду одним словом گھٹنا [ghaṭna:] (понижаться, уменьшаться). Автор произведения использовал эти два слова для усиления смысла, в то время как переводчик данное усиление не отразил. У Курагани предложение “*Ўғул ва қиз ва аҳлу аёл йўқ, оламни тавре фард ва жариди ўткарди*” подверглось изменениям и передано таким образом: «*ہزاروں آدمیوں کے بال بچوں کی خبر گیری کرتا تھا۔*» «Минглаб кишиларнинг бола-чақаларидан хабар олиб турарди» (Он проводывал /справлялся о положении/ детей тысячи людей). В этом предложении синонимы тавре фард и жариди в переводе не сохранены. Для передачи этих лексем в урду есть слова تہا [tanha:] (1. одинокий; один; изолированный; 2. единственный, уникальный) и اکيلا [akela:] (одинокий; один; единственный), а также اکيلا پن [akela:pan] (одиночество, одинокость), которые можно было использовать как эквивалент к словам тавре фард и жариди.

Мирзо Бабур также пользовался антонимами, чтобы передать родословную своего отца Умаршайха: «*Умаршайх Мирзо била Жаҳонгир Мирзодин кичик, Шохрух Мирзодин улуг эди*». На урду это звучит так: چھوٹے اور شاہ رخ, где для прилагательных катта (большой) и кичик (маленький) уместно применены слова بڑا اور چھوٹا.

«*Ҳар қатла келтурганда вилоятлар берур эди. Чун Умаршайх мирзонинг муддаосидек бўлмас эди, гоҳи Умаршайх мирзонинг бадмаошилигидин, гоҳи мўғул улусининг мухолафатидин вилоятта тура олмай яна Мўғулистонга чиқар эрди*». مغستان چلا گیا. В последнем предложении слово «мухолафат» (разногласие) переведено как سرکشی «бўйсунмаслик, саркашлик» (неповиновение,

⁶² Бобурнома. Порсо Шамсиев, Содик Мирзаев ва Эйжи Мано (Япония) нашрлари асосида қайта нашрга тайёрловчи: Саидбек Ҳасанов – Тошкент: Шарқ, 2002. – Б. 132-133.

неподчинение), хотя в урду, как и в узбекском языке, есть слово مخالفت [mıxa:lifat] с аналогичным значением, и поэтому данную лексему можно было оставить без замены другим эквивалентом. Также в последнем предложении фраза *яна Мўғулистонга чиқар эрди* переведена как *مغلستان چلا گیا۔ مۇغۇلیستونغا جۇنادی*. Несмотря на то, что в предложении использовано наречие «*ҳар қатла*» (каждый раз), здесь изменена грамматическая форма времени, поэтому было бы целесообразно перевести эту фразу так, как она функционирует в оригинале.

Изображая художественный портрет Хусайна Байкаро, автор пишет: «*Шужоъ ва мардона киши эди*». На урду это предложение передается как: *وہ بڑا بہادر شخص تھا۔* где Бабур выразил храбрость и мужество Хусайна Байкаро посредством синонимов «*шужоъ ва мардона*». В переводе эти прилагательные переданы одним словом *بہادر* [baRa: baha: dur] (очень мужественный, храбрый). В переводе такой метод неприемлем, поскольку в оригинале синонимы служат усилению значения, поэтому переводчик должен был следовать стилю автора. Как эквивалент «*шужоъ*» в урду есть слово «*شجاع*» [shuja:] (смелый, отважный, храбрый) и синоним «*мардона*» – *دلیر* [diler] (смелый, мужественный, отважный). На наш взгляд, при переводе этой фразы можно было применить синонимы *دلیر اور شجاع* [shuja: aor diler]. Предложение «*Ифрот била айш ва фисқ қилурлар эди*» на урду передано следующим образом: *عیش اور فسق کثرت سے کرتے تھے۔* Здесь мы видим реалистичное изображение положительных и отрицательных качеств человека, описанного автором открыто и без приукрашений. Используемый автором синонимический ряд «*айш ва фисқ*» на урду также переведен при помощи слов *فسق* [fisq] и *عیش* [eysh], однако слово «*ифрот*», то есть «*безнравственный*», опущено. На урду это слово передаётся словом *بے ادبی* [beadbi:].

Фразе *танбал киши эди* Курагани перевёл в виде *زرا مزاج چالاک* - [zara: miza: j cha: la: k] – «немного лукавый по характеру», т.е. здесь не переведено слово *танбал*. В кратком толковом словаре к «Бабур-наме» слово «танбал» толкуется как *ленивый, лентяй*⁶³. На наш взгляд, здесь необходимо было употребить его эквивалент *آلسی* [a: lsi:]. При описании слона, характерного для животного мира Индии, Бабур применил архаичное слово «*икизрак*», которое использовалось и в значении «*более*». «*Бу орада худ тўрт-беш қаридин икизрак кўрулмади*»⁶⁴. Предложение с участием данного слова переведено на урду таким образом: *یہاں*

⁶³ Исхоков Ф. «Бобурнома» учун қисқача изоҳли луғат. – Andijon nashriyot-matbaa OAJ, 2008. – Б.163.

⁶⁴ Бобурнома. Порсо Шамсиев, Содик Мирзаев ва Эйжи Мано (Япония) нашрлари асосида қайта нашрга тайёрловчи: Саидбек Ҳасанов – Тошкент: Шарқ, 2002. –Б. 198.

زیادہ سے زیادہ اونچا دیکھنے میں نہیں آیا⁶⁵۔
В его переводе на урду присутствует слово [ziya:da], образующее сравнительную степень, и это является адекватной передачей значения.

Третья глава диссертации – «**Функционирование переводческих трансформаций в «Бабур-наме»** посвящена анализу выражений, употребленных в переводе для характеристики стран и для воссоздания фауны Индии и содержит сравнительный анализ описания флоры, присутствующего в переводе на урду.

Почти третья часть «Бабур-наме» посвящена характеристике Индии. Здесь упоминается огромное количество слов и терминов, географических названий и собственных имен, связанных с Индией. По словам Х. Хасанова, в произведении встречается более тысячи географических наименований⁶⁶. Р. Расулов отмечает, что в «Бабур-наме» упоминается более тысячи географических названий и свыше 1800 имен людей⁶⁷. Т. Нафасов приводит точные цифры – в «Бабур-наме» употреблено 1406 собственных имён и 1100 названий местностей⁶⁸. Согласно утверждениям А. Ибрагимова, исследовавшего слова на хинди в «Бабур-наме», « в произведении насчитывается 38 терминов и 206 названий местностей, связанных с Индией...».⁶⁹

Захириддин Мухаммад Бабур, впервые ступив на земли Индии, увидел и описал совершенно отличающийся от Мавераннахра красочный мир – разнообразие гор, рек, лесов и пустынь, удивительный мир природы, гор, скал, животных и растений. Бабур приводит такое описание Индии: «*Хиндустон мамолики васеъ ва пурмардум ва пурхосил вилоят воқӣъ бӯлубтур*»⁷⁰. В этом предложении автор кратко и лаконично отображает географическое положение Индии, густонаселенные, бескрайние и плодородные земли страны. На урду это предложение переводится так: (Hindusta:n vasi: bahot a:ba:d aor serha:sil mulk he). Переводчик выбрал точные эквиваленты прилагательных на языке урду, и в результате этого перевод полностью соответствует оригиналу. Сравним следующие предложения: “*Ғариб мамлакате воқӣъ бӯлубтур. Бизнинг вилоятларга боқа ўзга оламедур.*” В переводе на урду: [Ye ek ajnabi: mulk he. Hamari: vila:ya:t se du:sri: duniya: he]. Здесь слово «*ғариб*», т.е. «чудесный», «удивительный» на урду передано как [ajnabi:] «иностранный», «чужой». На наш взгляд, это не совсем верный перевод данного слова. Во втором предложении Бабур сравнивает Индию со своей родиной, подчеркивая, что она

⁶⁵ تزک بابری، مرزا نصیر الدین حیدر بک لہنڈ کرچی، ۱۹۶۲ء ص ۳۲۵

⁶⁶ Хасанов Х. “Бобир сайёҳ ва табиатшунос” – Тошкент: Ўзбекистон, 1983. – Б. 18.

⁶⁷ Расулов Р. Бобур ўзбек тилининг софлиги учун курашувчи // Бобур ва ўзбек миллий маданияти.. – Б. 44.

⁶⁸ Нафасов Т. Бобур – номшунос // Кўрсатилган тўпл., – Б. 39.

⁶⁹ Иброхимов А. «Бобурнома»даги хиндча сўзлар тадқиқи. Филол. фан. ном. ... дисс. – Тошкент, 2001.

⁷⁰ Бобурнома. П.Шамсиев, С.Мирзаев ва Эйжи Мано (Япония) нашрлари асосида қайта нашрга тайёрловчи: С.Хасанов. – Тошкент: Шарқ, 2002. – Б.197.

отличается во всех отношениях и что это совершенно другой мир. В переводе же фраза «по сравнению с нашими землями» опущена, её следовало бы передать следующей фразой: ہماری زمین کی نسبت [hama:ri: zami:n ki: bani:sbat].

Нужно отметить, что переводчик эффективно применяет различные переводческие трансформации при воссоздании в переводе изображения фауны и флоры Индии.

Семантическая компенсация часто используется для заполнения пробела, образованного неэквивалентной лексикой. Это в первую очередь свойственно для выявления фактов, характерных для речи представителей страны языка источника и чуждых для другого языка. Приведем пример применения семантической компенсации:

«*Лўлилар ўюн ўргатурлар*».

"*ایک قسم ہے ان ملکوں میں لے جاتے ہیں اور وہاں کے بازی گراس کو ناچنا اور تماشے کرنا سکھاتے ہیں۔*"

«Бир турдагисини бизнинг юртларга олиб келишади ва *лўлилар ўйин ва томоша кўрсатишни ўргатадилар*» (*Один из их видов привозят на наши земли, и цыгане обучают игре и показывать представления*).

При переводе этого предложения переводчик использовал лексические и грамматические преобразования в виде семантической компенсации и дополнительного ввода. Из-за того, что для слова «*лўли*» в языке урду не было найдено эквивалента, оно было передано словом *بازی گر* [ba:zi:gar] в значении «мазхарабоз» (*клоун*), «сехргар» (*волшебник*). В продолжении предложения выражение *کرنا تماشے* [tama:she karna:] «*томоша кўрсатиш*» (*показывать представления*) вовсе не упомянуто. На наш взгляд, добавление дополнительных элементов не искажает первоначального смысла.

Переводчик уточнил семантику некоторых выражений и сочетаний из оригинала, чтобы адекватно передать их значения. Например, «*Ул орадин фил тутиб келтурурлар*». " *اس جنگل میں سے ہاتھی پکڑے جاتے ہیں۔* " «*Шу ўрмондан фил тутиб келтирадилар*». В приведенном примере в целях уточнения значения использованного автором сочетания «*ул орадин*» переводчик заменил словом *جنگل* [jangal] «лес». Как видно из этого, здесь смысл оригинала не искажен.

Дополнительный ввод требует добавочного включения в перевод понятий, известных носителям исходного языка для того, чтобы не выходить за рамки норм языка оригинала: перед предложением, характерным для жителей Андижана «*Олмаси вофур, меваси фаровон, қовун ва узуми яхши бўлур*», переводчик дополнительно вводит фразу *یہ بہت سرسبز مقام ہے*, т.е. «Бу жуда кўм-кўк ер»: *Заметно, что такое дополнение не повредило стиль автора.*

Обобщение – это лексико-семантическое преобразование, при котором единица исходного языка с узким значением заменяется единицей языка с более широким значением: «*Мироншоҳ Мирзо Темурбекнинг учунчи ўгли эди*» .

میراں شاہ مرزا حضرت امیر تمیر کور گان کے منجھلے بیٹے تھے۔
 Мироншоҳ Мирзо Ҳазрат Амир Темур
 Кўрагонийнинг ўртанча ўғлидир. (Мираншах Мирзо является средним сыном
 Хазрата Амира Темура Курагани).

В указанном примере лексема «Темурбек» на урду передается в более широком значении. Следует отметить, что поскольку переводчик был потомком Темура, он воздал дань уважения своему великому предку выражением – گان «Хазрат Амир Темур Курагани».

В семантике отдельных слов наблюдается передача названия части целым денотатом и, наоборот, названия целого частичным денотатом. Например, слово «том» на древнетюркском языке использовалось в значениях: 1) «стена»; 2) «верхняя часть дома»; 3) «дом» (299). Эти же значения сохранились в современных тюркских языках и диалектах. В некоторых тюркских языках это слово используется в других значениях⁷¹. В «Бабур-наме» слово «том» встречается в двух значениях: для обозначения 1) объекта и 2) части объекта. «Хартумининг икки ёнида юққориги энгагида икки улук тиши бор, **томга** ва йигочқа ушбу тишларини қуюб, зўрлаб йиқитур». В этом отрывке слово «том» означает «дом», а в переводе на урду оно выражает значение «стена»:

ان دانتوں سے وہ دیواروں اور درختوں کو زور کر کے گرا دیتا ہے۔
 В языке урду слово دیوار [di:va:t] помимо значения «стена» используется и в значениях «преграда» и «барьер». На наш взгляд, здесь в переводе смысл передан не совсем точно. Перевод остальных предложений соответствует оригиналу.

Растительный мир Индии также был в центре внимания Бабура. В 1528-1529 годах Бабур записал свои наблюдения за фауной и флорой этой страны. Среди цветов он отмечает такие виды, как жасун, самбитгул, киюра, канир, а из фруктов – анба (манго), кела (банан), норанж (апельсин), лиму (лимон) и другие.

Автор так описывает фрукт «норанж» (апельсин): «Яна норанж ва лиму мушобаҳати мевалардур. Норанж Ламгонотта ва Бажур ва Саводта кўп бўлур ва хўб бўлур. Ламгонот норанжи кичикрак ва киндиклик бўлур, бисёр латиф ва нозук ва сероб бўлур. Хуросон навоҳисининг норанжизга ҳеч нисбати йўқтур...»⁷².

В переводе Курагани первое предложение передано не полностью. Предложение в оригинале «Яна норанж ва лиму мушобаҳати мевалардур» переведено на урду как [Ek meva na:ranj he] (Ек меве на:ранж хе) – это фрукт – это апельсин). Сравнивая апельсин с лимоном, автор выражает их сходство сочетанием «мушобаҳати мевалардур». Однако в переводе не сохранен прием сравнения, свойственный стилю автора.

⁷¹ Холманова З. «Бобурнома» лексикаси тадқиқи» Докт.дисс...автореф. – Тошкент, 2009.

⁷² Бобурнома. Порсо Шамсиев, Содик Мирзаев ва Эйжи Мано (Япония) нашрлари асосида қайта нашрга тайёрловчи: Саидбек Ҳасанов – Тошкент: Шарқ, 2002. – Б. 205-206.

⁷³ تزک باری، مرزا نصیر الدین حیدر بک لینڈ کراچی، ۱۹۶۲ء، ص ۳۴

Как утверждает Бабур, *норанж* (апельсиновый плод, апельсин) в изобилии и любим в Ламганате, Баджуре и Саводе: “*Норанж Ламгонотта ва Бажур ва Саводта кўп бўлур ва хўб бўлур*”. Это предложение в переводе на урду опущено, вследствие этого читатель не получает полного представления о том, из-за чего эти два плода похожи и где они встречаются. Курагани, упростив предложение «*Хожа Калон дедиким, Бажоврда ушбу жинс норанжинг бир дарахтидин олиб санадук, етти минг норанж чиқти*», переводит его следующим образом: «*خواجہ کلاں کا بیان ہے باجوڑ میں ایک درخت سے سات ہزار نارنج توڑے تھے۔*», «*Хожа Калоннинг айтишича, Бажоврда бир дарахтдан етти минг дона норанж узган экан*» (Как говорит Ходжа Калон, с одного дерева в Баджуре он сорвал семь тысяч апельсинов). Автор оригинала, будучи талантливым прозаиком, убедительно и живо изображает вид апельсинового дерева посредством сочетания «*узиб олиб, санаб кўришса*» (сорвав, посчитали), переводчик же ограничивается просто оборотом «*узган экан*» (сорвал), и выражение «*олиб санадук*» (сорвав, мы посчитали) осталось непереуведенным. На наш взгляд, адекватный перевод должен был выглядеть таким образом: *درخت سے نارنج کو توڑ کر گن کے دیکھا: سات ہزار نارنج نکلے۔*

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В Узбекистане проведён ряд научных изысканий по изучению грамматической структуры и фонетической системы языка и стиля Бабура на основе переводов «Бабур-наме». За рубежом же осуществлены исследования в области лингвистики и переводоведения, в основном посвященные комментариям, словарям и грамматическим особенностям языка различных изданий данного произведения.

2. «Бабур-наме» переводилось на язык урду четыре раза. Эти переводы, выполненные в разные периоды, включают прямой, непосредственный перевод с оригинала на тюркском языке Мирзо Насируддина Хайдара Курагани и опосредованные (косвенные) переводы с персидского языка Юнуса Джафари, Рашида Ахтара Надави и Мухаммада Касима Сиддики. Перевод Мирзо Насируддина Хайдара Курагани имеет особую значимость, так как, во-первых, он был осуществлён с языка оригинала, т.е. с тюркского языка, во-вторых, это был первый полный перевод на урду, и, кроме того, перевод был выполнен представителем династии Бабуридов.

3. Перевод Юнуса Джафари имеет немаловажное значение, т.к. является полным научным переводом с множеством комментариев и пояснений, которые дают возможность глубже понять содержание произведения и осознать его научную ценность. Однако ввиду того, что перевод был осуществлён с персидского языка, а не с языка оригинала, то здесь выявлено два серьёзных недостатка: обилие высокопарных, вычурных предложений, не свойственных стилю Бабура, и необоснованное добавление лишних предложений.

4. Перевод Рашида Ахтара Надави является кратким переводом с персидского и носит ненаучный характер. В переводе отмечается ряд

недочетов: встречаются неоднозначные переводы предложений, некоторые отрывки полностью опущены. Тем не менее, следует особо отметить отточенность и увлекательность языка перевода.

5. Перевод Мухаммада Касима Сиддики с персидского языка также является кратким переводом, не содержит комментариев и пояснений, поэтому не является научной публикацией. Многие части произведения опущены и в переводе предложений встречается ряд неточностей. В отличие от отмеченных выше трёх переводов в переводе Мирзо Насируддина Хайдара Курагани сохранены характерные для Бабура лаконичный и простой стиль повествования и реалистичное отображение событий.

6. Переводы реалий, использованных в «Бабур-наме» для достаточного отражения национального колорита, осуществлены в основном методом подбора альтернатив и транслитерации. Отмечаются несоответствия в переводе реалий, называющих отдельные имена, музыкальные инструменты и растения.

7. При переводе описаний художественного портрета исторических личностей, имеющих место в «Бабур-наме», эффективно использованы полисемичные, синонимичные и антонимичные единицы, которые в переводе отражены убедительно. Перевод архаичных единиц соответствует оригиналу. Однако сравнительный анализ выявил некоторые недостатки, в частности, путаницу в родословном древе (в описании портрета Умаршайха мирзо), пропуск бейта, приведенного в оригинале, случаи неполного перевода синонимичных слов (в описании портрета Алишера Наваи). Также были обнаружены орфографические ошибки в написании некоторых антропонимов и топонимов.

8. В описаниях земель, городов и кишлаков, упомянутых в «Бабур-наме», наблюдается стремление переводчика воссоздать и сохранить стиль Бабура.

9. При переводе типичных для Индии названий животных типа «фил» (слон), «маймун» (обезьяна), наименований птиц «товус» (павлин) и «тўти» (попугай), названий растений типа «жасун» (джасун), «канир» (канир), «норанж» (апельсин) и «лиму» (лимон) использованы в основном лексические и семантические виды переводческих трансформаций. При воссоздании описаний животного и растительного мира, характерного для Индии, переводчик использовал методы обобщения, компенсации и аналогичного перевода. В процессе трансформаций наблюдались некоторые недочеты, в частности, искажение значения, содержащегося в оригинале, неправильный перевод названий времен года, неполное сохранение авторского стиля.

10. В целом, прямой (непосредственный) перевод на урду соответствует тексту произведения, а замысел автора при передаче художественных портретов, характеристике стран и описании животного и растительного мира Индии, изображенных в «Бабур-наме» лаконичным и простым языком, в основном, сохранен. Несмотря на незначительные недостатки, все четыре перевода на урду имеют особую значимость и выполняют важную роль в популяризации бесценного произведения Захириддина Мухаммада Бабура среди народов, говорящих на урду.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC
DEGREES DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01
AT TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES**

TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES

SHARAKHMETOVA MUKHLISA ANSARITDINOVNA

**REFLECTION OF LEXICO-SEMANTICAL FEATURES OF
THE AUTHOR'S STYLE IN THE TRANSLATION OF «BABURNAMA»
INTO URDU**

**10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics and
translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
FOR THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) DEGREE
ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

Tashkent – 2021

The theme of dissertation for doctor of philosophy (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number № B2020.3.PhD/Fil614.

The dissertation has been carried out at the Tashkent State University of Oriental Studies.

The abstract of the dissertation has been placed in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) on the website of the Scientific Council (www.tsuos.uz) and information-educational portal «ZiyoNet»(www.ziyo.net).

Scientific supervisor: **Abdurahmanova Muhayyo Hakimovna**
Candidate of philology sciences, docent

Official opponents: **Hallieva Gulnaz Iskandarovna**
Doctor of philology sciences, professor

Khodjayeva Nilufar Bekmurotovna
Doctor of philosophy (PhD)

Leading organization: **University of Uzbek language and literature named after Alisher Navoi**

The defense of dissertation will take place on «___» _____ 2021 at _____ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 on award of scientific degrees at the Tashkent State University of Oriental Studies. (Address: 100047, Tashkent city, Shakhrisabz street, 16. Phone number: (99871) 233-45-21; Fax:(99871) 233-52-24; e-mail:sharq_ilmiy@mail.ru.)

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Centre of the Tashkent State University of Oriental Studies (Registration number ____). Address: 100047, Tashkent city, Shakhrisabz street, 16. Phone number: (99871) 233-45-21.

The abstract of dissertation was distributed on «___» _____ 2021 .

(Protocol at the register № ___ on «___» _____ 2021).

A.M. Mannonov
Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

R.A. Alimukhamedov
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences

Kh.Z. Alimova
Chairman of the scientific seminar at the scientific council, Doctor of Philological Sciences, Associated Professor

INTRODUCTION (The abstract for the dissertation for PhD)

The aim of the research is to reveal lexical-semantic features related to national color, literary portrait of historical figures, portrait of countries, definition of countries, animals and plants in the Urdu translation of «Baburnama» by Mirzo Nasiruddin Haydar Kuragani.

The object of research is the work of Zahiriddin Muhammad Babur «Baburnama» and its translation into Urdu by Mirzo Nasiruddin Haydar Kuragani.

The scientific novelty of the research:

The author conducted comparative analysis of translations of «Baburnama» into Urdu, made directly from Turkish by Mirzo Nasiruddin Haydar Kuragani which proved to be complete and the indirect complete and scientific translation with comments from Persian by Yunus Jafari, as well as the indirect translations of the novel from Persian by Rashid Akhtar Nadavi, Muhammad Qasim Siddiqui that are proved to be short ones.

The lexical and methodological aspects of Mirzo Nasiruddin Haydar Kuragani's translation of «Baburnama» reflect the author's artistic mastery, short and simple narrative style, concise and laconic expression of ideas, realistic description of events.

It has been proved that the original national-cultural adaptations were translated into Urdu mainly by means of transliteration and substitution;

It has been proved that lexical and semantic transformations were translated using such methods as generalization, concretization (definition), compensation (filling) while describing countries, literary portraits of historical figures, translations of Indian fauna and flora.

The implementation of research results. Based on the results of the research of the and practical recommendations on the comparative analysis of the Urdu translation of the «Baburnama» with the original:

The scientific and theoretical conclusions on the study of «Baburnama», its translation into different languages of the world, including Urdu from Turkish by Mirzo Nasiruddin Haydar Kuragani, from Persian by Yunus Jafari, Rashid Akhtar Nadavi, Muhammad Qasim Siddiqui were used in the applied research project OT-A1-38 «Literature of the Baburids period» (based on sources in Hindi, Urdu, Turkish and Persian). (Reference of the Ministry of Higher and Secondary Specialised Education of the Republic of Uzbekistan No. 89-03-94 dated January 6, 2020). As a result, the new data prepared on the bases of study of sources in the Urdu translation of «Baburnama» in the dissertation «Literature of the Baburid period» was added into the project materials;

The information on the translation of features related to color, literary portrait of historical figures, portrait of countries, definition of countries, animals and plants of India in «Baburnama» was used in the scientific work of The Lal Bahadur Shastri Centre for Indian Culture (The reference from The Lal Bahadur Shastri Centre for Indian Culture dated December 20, 2019). As a result, the study of the historical and literary heritage left by Zahiriddin Muhammad Babur in India and Pakistan, its

translations into Hindi and Urdu, served as a scientific basis for the author's style used in his work;

Conclusions about the lexical-semantic features of the author's method of the Urdu translation of the «Baburnama» were used in the preparation of scripts for the programs «Magic of the classical word», «The literary genre» broadcasted by the editorial board of «Uzbekistan» of the National Television and Radio Company of Uzbekistan. (Reference of the TV and Radio Channel «Uzbekistan» of the National Television and Radio Company of Uzbekistan No. 04-25-184 dated January 24, 2020). As a result, all prepared materials served for further enrichment of the content of radio broadcast, provided information to the general public about the scientific and educational significance of the work «Baburnama», translations of «Baburnama» into the languages of the world, including the translations into Urdu by Mirzo Nasiruddin Haydar Kuragani.

The outline of the thesis. The dissertation consists of an introduction, three main chapters, a conclusion, a bibliography, and a total volume of 149 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАРИ РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, I part)

1. Шораҳмедова М. «Бобурнома»нинг урду тилига янги таржимаси // Шарқ машъали. №2. – Тошкент, 2010. – Б. 27-29. (10.00.00; №7).
2. Шораҳмедова М. «Бобурнома»нинг урдуча таржималарида муаллиф услуби // Шарқшунослик. №2. – Тошкент, 2012. – Б. 58-65. (10.00.00; №8).
3. Шораҳмедова М. Султон Хусайн Бойқаро мирзо «Бобурнома»нинг урдуча таржималарида // Шарқ машъали. №4. – Тошкент, 2018. – Б. 55-62. (10.00.00; №7).
4. Шораҳмедова М. «Бобурнома»да Алишер Навоий адабий портрети // Шарқ юлдузи. №12 – Тошкент, 2019. – Б. 96-100. (10.00.00; №19).
5. Шарахметова М. «Бобурнома»нинг урдуча таржимасида Ҳиндистон таърифи. (Мирзо Насируддин Ҳайдар Кўрагоний таржимаси мисолида) // Мерос. №1. – Тошкент, 2020. – Б.164-175. (10.00.00; №24).
6. Шарахметова М. «Бобурнома»нинг урдуча таржималарида Ҳиндистон ҳайвонот оламидан фил таърифининг берилиши. (Кўрагоний ва Жаъфарий таржималарининг қиёсий таҳлили мисолида) // Шарқ машъали. № 3. – Тошкент, 2020. – Б. 123-129. (10.00.00; №7).
7. Sharaxmetova M. Description of country's in the work «Baburnama» in translation to urdu (on the example of translation of Mirza Nasiruddin Heydar Kuragani) // *Academicia: an international multidisciplinary research journal*. – India, 2020. Vol.10. Issue 12. – P.751-756. (№23, SJIF: 7.13)
8. Шораҳмедова М. «Бобурнома»нинг урдуча таржималарида Андижон таърифи / Ёш шарқшуносларнинг академик Убайдулла Каримов номидаги XVI республика илмий-амалий конференцияси материаллари. – Тошкент, 2018. – Б.173-175.
9. Шарахметова М. «Бобурнома»нинг урдуча таржимасида санъат аҳли вакилларининг бадиий тасвири / «Ўзбек филологиясида матншунослик ва манбашунослик муаммолари» мавзуидаги республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Наманган, 2020. – Б.667-671.
10. Шораҳмедова М. «Бобурнома»нинг урдуча таржималарида адабий портретлар қиёси (Умаршайх мирзо портрети мисолида) / «Ўзбекистон ва хорижда замонавий ҳиндшунослик: филология, маданий-тарихий алоқалар масалалари» мавзуидаги халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2017. – Б.138-143.
11. Шарахметова М. Переводы «Бабур-наме» на урду / *Kluczowe aspekty naukowej dzialalnosci* – 2020. Materily XVI Międzynarodowej naukowo-praktycznej konferencji. – Польша, 2020. – С.31-35.

II бўлим (II часть, II part)

12. Шораҳмедова М. «Бобурнома»нинг таржималари / Илмий тўплам. – Тошкент: ТошДШИ, 2004. – Б.38-42.

13. Шораҳмедова М. «Бобурнома»нинг урдуча таржималарида адабий портретлар / Ёш шарқшуносларнинг академик Убайдулла Каримов номидаги илмий-амалий конференцияси материаллари. – Тошкент, 2007. – Б.132-133.

14. Шораҳмедова М. Бобур ижодининг илмий-маърифий аҳамияти / Шарқшунослар анжумани. № 6. – Тошкент: ТошДШИ, 2011. – Б.74-81.

15. Sharahmedova M. Tuzuk-e-Baburi: ka urdu tarjuma: Koragoni: se Ja`fari: tak // Akhbar-e-urdu. – Pakistan: Islamabad , 2012. – P. 53-54.

16. Шораҳмедова М. «Бобурнома»нинг нашрлари / Современные средства коммуникаций и психолингвистические проблемы преподавания в астроавиакосмической терминологии в ВУЗах Узбекистана. Часть V-V. – Ташкент: 2014. – Б.582-584.

17. Шораҳмедова М. «Бобурнома» нинг урду тилига энг янги Жаъфарий таржимаси / Современные средства коммуникаций и психолингвистические проблемы преподавания в астроавиакосмической терминологии в ВУЗах Узбекистана. Часть VI-V. – Ташкент: 2016. – Б.249-254.

18. Sharahmetova M. Tuzuk-e-Baburi ke urdu tarajim: ek jaiza // Armug`an. – New Delhi. 2018. – Б. 284-289.

19. Шораҳмедова М. «Бобурнома»нинг урдуча таржималарида муаллиф услубини бериш масалалари / «Ўзбек шарқшунослиги: бугуни ва эртаси» мавзуидаги илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2016. – Б.170-177.

20. Шораҳмедова М. «Бобурнома»нинг урдуча таржимасида бек ва ва вазирларнинг бадий тасвири (Н.Х.Кўрагоний таржимаси мисолида) / «Ўзбек шарқшунослиги: бугуни ва эртаси» мавзуидаги илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2019. – № 10, – Б.170-177.

21. Шарахметова М. «Бобурнома»нинг урдуча таржимасида Ҳиндистон наботот олами тасвирининг берилиши (Мирзо Насируддин Ҳайдар Кўрагоний таржимаси мисолида) / «Маданиятлараро мулоқотда шарқ тилларининг аҳамияти» мавзусидаги халқаро масофавий-онлайн илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2020. – Б.198-203.

22. Шораҳмедова М. «Бобурнома»нинг урдуча таржимасида Кобул таърифи (Н.Х.Кўрагоний таржимаси мисолида) / «Ўзбек шарқшунослиги: кеча ва бугун» мавзуидаги илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2020. №11. – Б.424-431.

23. Нарайан Пандит. Хитўпадеша ёки ибратли ҳикоятлар. Ҳиндий тилидан Ансориддин Иброҳимов ва Мухлиса Шарахметовалар таржимаси. – Тошкент: Ўзбекистон, 2018. – 208 б.

Автореферат «Sharqshunoslik, Востоковедение, Oriental Studies» журналада тахрирдан ўтказилиб, ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнлар ўзаро мувофиқлаштирилди.

Босишга рухсат этилди: 23.06.2021 йил.
Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табоғи 3,5. Адади: 80. Буюртма: № 34.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.